



TG/50/10(proj.9)

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 2025-01-23

UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES

Ginebra

PROYECTO

VID

Código(s) UPOV: VITIS

Vitis L.

DIRECTRICES

PARA LA EJECUCIÓN DEL EXAMEN

DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD

*preparadas por un experto de Italia**para su examen por el**Comité Técnico para su aprobación por correspondencia**Descargo de responsabilidad: el presente documento no constituye un documento de política u orientación de la UPOV**Este documento se ha generado mediante traducción automática y no puede garantizarse su exactitud. Por lo tanto, el texto en el idioma original es la única versión auténtica.*

Nombres alternativos:*

<i>Nombre botánico</i>	<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Alemán</i>	<i>Español</i>
<i>Vitis</i> L.	Grapevine	Vigne	Rebe	Vid

La finalidad de estas directrices ("directrices de examen") es elaborar los principios que figuran en la Introducción General (documento TG/1/3) y sus documentos TGP conexos, con objeto de que sirvan de orientación práctica y detallada para el examen armonizado de la distinción, homogeneidad y estabilidad (DHE) y en particular, para identificar los caracteres apropiados para el examen DHE y producir descripciones armonizadas de variedades.

DOCUMENTOS CONEXOS

Estas directrices de examen deberán leerse en conjunción con la Introducción General y sus documentos TGP conexos.

* Estos nombres eran correctos en el momento de la adopción de estas directrices de examen pero podrían ser objeto de revisión o actualización. [Se aconseja a los lectores consultar el Código UPOV en el sitio Web de la UPOV (www.upov.int), donde encontrarán la información más reciente.]

<u>ÍNDICE</u>	<u>PÁGINA</u>
1. OBJETO DE ESTAS DIRECTRICES DE EXAMEN.....	3
2. MATERIAL NECESARIO.....	3
3. MÉTODO DE EXAMEN.....	3
3.1 Número De Ciclos De Cultivo.....	3
3.2 Lugar De Ejecución De Los Ensayos.....	3
3.3 Condiciones Para Efectuar El Examen.....	3
3.4 Diseño De Los Ensayos.....	4
3.5 Ensayos Adicionales.....	4
4. EVALUACIÓN DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD.....	4
4.1 Distinción.....	4
4.2 Homogeneidad.....	5
4.3 Estabilidad.....	5
5. MODO DE AGRUPAR LAS VARIEDADES Y ORGANIZACIÓN DE LOS ENSAYOS EN CULTIVO.....	6
6. INTRODUCCIÓN A LA TABLA DE CARACTERES.....	6
6.1 Categorías De Caracteres.....	6
6.2 Niveles De Expresión Y Notas Correspondientes.....	6
6.3 Tipos De Expresión.....	6
6.4 Variedades Ejemplo.....	7
6.5 Leyenda.....	7
7. TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTÈRES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES.....	8
8. EXPLICACIONES DE LA TABLA DE CARACTERES.....	24
8.1 Explicaciones Relativas A Varios Caracteres.....	24
8.2 Explicaciones Relativas A Caracteres Individuales.....	24
8.3 Codificación y descripción de los estados de desarrollo de la vid según el código BBCH ampliado.....	35
8.4 Sinónimos y color de la piel de la baya utilizados para algunas variedades ejemplo.....	36
9. BIBLIOGRAFÍA.....	38
10. CUESTIONARIO TÉCNICO.....	40

1. Objeto de estas directrices de examen

Las presentes directrices de examen se aplican a todas las variedades de *Vitis* L., que abarca la uva de mesa, la uva de vinificación y los portainjertos.

2. Material necesario

2.1 Las autoridades competentes deciden cuándo, dónde y en qué cantidad y calidad se deberá entregar el material vegetal necesario para la ejecución del examen de la variedad. Los solicitantes que presenten material procedente de un país distinto de aquel en el que se efectuará el examen, deberán asegurarse de que se han cumplido todas las formalidades aduaneras y fitosanitarias.

2.2 El material se entregará en forma de
a) plantas sobre sus propias raíces
b) injertos con raíces con púas implantadas en el portainjerto.

2.3 La cantidad mínima de material vegetal que ha de entregar el solicitante deberá ser de:
5 plantas.

2.4 El material vegetal proporcionado deberá presentar una apariencia saludable y no carecer de vigor ni estar afectado por enfermedades o plagas importantes.

2.5 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contrario o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado.

3. Método de examen

3.1 *Número de ciclos de cultivo*

3.1.1 La duración mínima de los ensayos deberá ser normalmente de dos ciclos de cultivo independientes.

3.1.2 Los dos ciclos de cultivo independientes pueden observarse en una única plantación examinada en dos ciclos de cultivo separados.

3.1.3 En particular, es esencial que las plantas produzcan una cosecha satisfactoria de frutos en cada uno de los dos ciclos de cultivo.

3.1.4 Se podrá concluir el examen de una variedad cuando la autoridad competente pueda determinar con certeza su resultado.

3.2 *Lugar de ejecución de los ensayos*

Normalmente los ensayos deberán efectuarse en un sólo lugar. En el documento TGP/9 "Examen de la distinción" se ofrece orientación respecto a los ensayos realizados en más de un lugar.

3.3 *Condiciones para efectuar el examen*

3.3.1 Se deberán efectuar los ensayos en condiciones que aseguren un desarrollo satisfactorio para la expresión de los caracteres pertinentes de la variedad y para la ejecución del examen.

3.3.2 El estado óptimo de desarrollo para evaluar cada carácter se indica mediante una referencia en la tabla de caracteres. Los estados de desarrollo indicados por cada referencia se describen en el Capítulo 8.3.

3.4 *Diseño de los ensayos*

3.4.1 Cada ensayo deberá tener por finalidad la obtención de al menos 5 plantas.

3.4.2 Los ensayos deberán concebirse de tal manera que se permita la extracción de plantas o partes de plantas para efectuar medidas y conteos, sin perjudicar las observaciones ulteriores que deberán efectuarse hasta el final del ciclo de cultivo

3.5 *Ensayos adicionales*

Se podrán efectuar ensayos adicionales para estudiar caracteres pertinentes.

4. Evaluación de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad

4.1 *Distinción*

4.1.1 Recomendaciones generales

Es de particular importancia para los usuarios de estas directrices de examen consultar la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

4.1.2 Diferencias consistentes

Las diferencias observadas entre variedades pueden ser tan evidentes que no sea necesario más de un ciclo de cultivo. Asimismo, en algunas circunstancias, la influencia del medio ambiente no reviste la importancia suficiente como para requerir más de un único ciclo de cultivo con el fin de garantizar que las diferencias observadas entre variedades son suficientemente consistentes. Una manera de garantizar que una diferencia en un carácter, observada en un ensayo en cultivo, sea lo suficientemente consistente es examinar el carácter en al menos dos ciclos de cultivo independientes.

4.1.3 Diferencias claras

Determinar si una diferencia entre dos variedades es clara depende de muchos factores y, para ello se tendría que considerar, en particular, el tipo de expresión del carácter que se esté examinando, es decir, si éste se expresa de manera cualitativa, cuantitativa o pseudocualitativa. Por consiguiente, es importante que los usuarios de estas directrices de examen estén familiarizados con las recomendaciones contenidas en la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción.

4.1.4 Número de plantas o partes de plantas que se ha de examinar

Salvo indicación en contrario, a los efectos de la distinción, todas las observaciones de plantas individuales deberán efectuarse en 3 plantas o partes de cada una de las 3 plantas y cualquier otra observación se efectuará en todas las plantas del ensayo, sin tener en cuenta las plantas fuera de tipo.

4.1.5 Método de observación

El método recomendado para observar los caracteres a los fines del examen de la distinción se indica en la tabla de caracteres mediante la siguiente clave (véase el documento TGP/9 "Examen de la distinción", sección 4 "Observación de los caracteres"):

MG: medición única de un grupo de varias plantas o partes de plantas

MS: medición de varias plantas o partes de plantas individuales

VG: evaluación visual mediante una única observación de un grupo de varias plantas o partes de plantas

VS: evaluación visual mediante la observación de varias plantas o partes de plantas individuales

Tipo de observación visual (V) o medición (M)

La observación “visual” (V) es una observación basada en la opinión del experto. A los fines del presente documento, por observación “visual” se entienden las observaciones sensoriales de los expertos y, por lo tanto, también incluye el olfato, el gusto y el tacto. La observación visual comprende además las observaciones en las que el experto utiliza referencias (por ejemplo, diagramas, variedades ejemplo, comparación por pares) o gráficos no lineales (por ejemplo, cartas de colores). La medición (M) es una observación objetiva que se realiza frente a una escala lineal calibrada, por ejemplo, utilizando una regla, una báscula, un colorímetro, fechas, recuentos, etc.

Tipo de registro(s): un grupo de plantas (G) o plantas individuales (S)

A los fines de la distinción, las observaciones pueden registrarse mediante una observación global de un grupo de plantas o partes de plantas (G) o mediante observaciones de varias plantas o partes de plantas individuales (S). En la mayoría de los casos, la observación del tipo “G” proporciona un único registro por variedad y no es posible ni necesario aplicar métodos estadísticos en un análisis planta por planta para la evaluación de la distinción.

Para los casos en que en la tabla de caracteres se indica más de un método de observación de los caracteres (p. ej. VG/MG), en la Sección 4.2 del documento TGP/9 se ofrece orientación sobre la elección de un método apropiado.

4.2 *Homogeneidad*

- 4.2.1 Es particularmente importante que los usuarios de estas directrices de examen consulten la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la homogeneidad. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.
- 4.2.2 Las presentes directrices de examen han sido desarrolladas para el examen de variedades de multiplicación vegetativa. En el caso de variedades con otros tipos de reproducción o multiplicación, deberán seguirse las recomendaciones que figuran en la Introducción General y en la sección 4.5 “Examen de la homogeneidad” del documento TGP/13 “Orientaciones para nuevos tipos y especies”.
- 4.2.3 Para la evaluación de la homogeneidad de las variedades de multiplicación vegetativa, deberá aplicarse una población estándar del 1% y una probabilidad de aceptación del 95%, como mínimo. En el caso de una muestra de 5 plantas, no se permitirán plantas fuera de tipo.

4.3 *Estabilidad*

- 4.3.1 En la práctica no es frecuente que se conduzcan exámenes de la estabilidad que brinden resultados tan fiables como los obtenidos en el examen de la distinción y la homogeneidad. No obstante, la experiencia ha demostrado que en muchos tipos de variedades, cuando una variedad haya demostrado ser homogénea, también podrá considerarse estable.
- 4.3.2 Cuando corresponda, o en caso de duda, la estabilidad podrá evaluarse adicionalmente, examinando un nuevo lote de plantas para asegurarse de que presenta los mismos caracteres que el material suministrado inicialmente.

5. Modo de agrupar las variedades y organización de los ensayos en cultivo

- 5.1 Los caracteres de agrupamiento contribuyen a seleccionar las variedades notoriamente conocidas que se han de cultivar en el ensayo con las variedades candidatas y a la manera en que estas variedades se dividen en grupos para facilitar la evaluación de la distinción.
- 5.2 Los caracteres de agrupamiento son aquellos en los que los niveles de expresión documentados, aun cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres similares: a) para seleccionar las variedades notoriamente conocidas que puedan ser excluidas del ensayo en cultivo utilizado para el examen de la distinción; y b) para organizar el ensayo en cultivo de manera tal que variedades similares queden agrupadas conjuntamente.

5.3 Se ha acordado la utilidad de los siguientes caracteres de agrupamiento:

- a) Pámpano: apertura de la punta (carácter 2)
- b) Hoja joven: color del haz del limbo (carácter 6)
- c) Hoja joven: densidad de los pelos postrados entre las nervaduras principales del envés del limbo (carácter 7)
- d) Flor: órganos sexuales (carácter 16)
- e) Hoja: número de lóbulos (carácter 20)
- f) Época de comienzo del envero (carácter 30)
- g) Racimo: compacidad (carácter 33)
- h) Baya: forma (carácter 37)
- i) Baya: color de la epidermis (carácter 39)
- j) Baya: pigmentación antociánica de la pulpa (carácter 40)
- k) Baya: sabor particular (carácter 42)
- l) Baya: presencia de pepitas (carácter 43)

5.4 En la Introducción General y en el documento TGP/9 “Examen de la distinción” se dan orientaciones sobre el uso de los caracteres de agrupamiento en el proceso de examen de la distinción.

6. Introducción a la tabla de caracteres

6.1 *Categorías de caracteres*

6.1.1 Caracteres estándar de las directrices de examen

Los caracteres estándar de las directrices de examen son aquellos que han sido aprobados por la UPOV para el examen DHE y de los cuales los Miembros de la Unión pueden elegir los que convengan para determinadas circunstancias.

6.1.2 Caracteres con asterisco

Los caracteres con asterisco (señalados con *) son los caracteres incluidos en las directrices de examen que son importantes para la armonización internacional de las descripciones de variedades y que deberán utilizarse siempre en el examen DHE e incluirse en la descripción de la variedad por todos los Miembros de la Unión, excepto cuando el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones medioambientales de la región lo imposibiliten.

6.2 *Niveles de expresión y notas correspondientes*

6.2.1 Se atribuyen a cada carácter niveles de expresión con el fin de definir el carácter y armonizar las descripciones. A cada nivel de expresión corresponde una nota numérica para facilitar el registro de los datos y la elaboración y el intercambio de la descripción.

6.2.2 Todos los niveles pertinentes de expresión se presentan en el carácter.

6.2.3 Explicaciones más exhaustivas relativas a la presentación de los niveles de expresión y de las notas figuran en el documento TGP/7 “Elaboración de las directrices de examen”.

6.3 *Tipos de expresión*

En la Introducción General figura una explicación de los tipos de expresión de los caracteres (cualitativo, cuantitativo y pseudocualitativo).

6.4 Variedades ejemplo

En caso necesario, se proporcionan variedades ejemplo con el fin de aclarar los niveles de expresión de un carácter.

Por lo que atañe a las variedades ejemplo (que no sean portainjertos que no produzcan bayas), el color de la baya de las variedades ejemplo se indica en el cuadro del Capítulo 8.4.

En ese cuadro también se indican los sinónimos de ciertas variedades ejemplo.

6.5 Leyenda

		English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
1	2	3	4	5	6	7	
		Name of characteristics in English	Nom du caractère en français	Name des Merkmals auf Deutsch	Nombre del carácter en español		
		states of expression	types d'expression	Ausprägungsstufen	tipos de expresión		

1 Número de carácter

2 (*) Carácter con asterisco – véase el Capítulo 6.1.2

3 Tipo de expresión
 QL Carácter cualitativo – véase el Capítulo 6.3
 QN Carácter cuantitativo – véase el Capítulo 6.3
 PQ Carácter pseudocualitativo – véase el Capítulo 6.3

4 Método de observación (y tipo de parcela, si aplicable)
 MG, MS, VG, VS – véase el Capítulo 4.1.5

5 (+) Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo 8.2

6 (a)-(b) Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo 8.1

7 Clave del estado de desarrollo Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo 8.3

O-... Carácter con el número de código de la OIV correspondiente (segunda edición, 2009). La presencia de un asterisco cerca del código de la OIV indica distintos niveles de expresión.

B-... Carácter con el número de código correspondiente de *Alliance Bioversity & CIAT*. La presencia de un asterisco cerca del código de *Alliance Bioversity & CIAT* indica distintos niveles de expresión.

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
1. (*)	QN	MG/VG	(+)	07-09 / O-301 / B-7.1.1			
	Time of bud burst		Époque de débourrement	Zeitpunkt des Knospenaufbruchs	Época de desborre		
	very early		très précoce	sehr früh	muy temprana	Nero	1
	very early to early		très précoce à précoce	sehr früh bis früh	muy temprana a temprana	Sugraone	2
	early		précoce	früh	temprana	Chardonnay, Kyoho	3
	early to medium		précoce à moyenne	früh bis mittel	temprana a media	Rkatsiteli	4
	medium		moyenne	mittel	media	Garnacha tinta, Sultanina	5
	medium to late		moyenne à tardive	mittel bis spät	media a tardía	Red globe	6
	late		tardive	spät	tardía	Mourvèdre	7
	late to very late		tardive à très tardive	spät bis sehr spät	tardía a muy tardía	King Husainy	8
	very late		très tardive	sehr spät	muy tardía	Garganega	9
2. (*)	QN	VG	(+)	53-69 / O-001 / B-6.1.1			
	Young shoot: openness of tip		Jeune rameau : ouverture de l'extrémité	Junger Trieb: Öffnung der Spitze	Pámpano: apertura de la punta		
	closed		fermée	geschlossen	cerrada	Gloire de Montpellier	1
	slightly open		légèrement ouverte	leicht offen	ligeramente abierta	3309 Couderc	2
	half open		demi-ouverte	halb offen	semi abierta	Kober 5 BB	3
	wide open		largement ouverte	weit offen	muy abierta	Cina	4
	fully open		complètement ouverte	vollständig offen	completamente abierta	Flame seedless, Pinot noir	5
3. (*)	QN	VG	(+)	53-69 / O-004 / B-6.1.3			
	Young shoot: density of <u>prostrate</u> hairs on tip		Jeune rameau : densité des poils <u>couchés</u> de l'extrémité	Junger Trieb: Dichte der <u>Woll</u> behaarung an der Spitze	Pámpano: densidad de pelos <u>postrados</u> en la punta		
	absent or very sparse		absente ou très lâche	fehlend oder sehr locker	ausente o muy escasa	3309 Couderc , Afus ali, Sultanina	1
	very sparse to sparse		très lâche à lâche	sehr locker bis locker	muy escasa a escasa	Ansonica	2
	sparse		lâche	locker	escasa	Chasselas blanc	3
	sparse to medium		lâche à moyenne	locker bis mittel	escasa a media	Chardonnay	4
	medium		moyenne	mittel	media	Italia, Pinot noir	5
	medium to dense		moyenne à dense	mittel bis dicht	media a densa	Korinthiaki	6
	dense		dense	dicht	densa	Furmint, Kyoho	7
	dense to very dense		dense à très dense	dicht bis sehr dicht	densa a muy densa	Clairette	8
	very dense		très dense	sehr dicht	muy densa	Meunier	9

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
4.	QN	VG	(+)	53-69 / O-005* / B-6.1.4			
	Young shoot: density of <u>erect</u> hairs on tip		Jeune rameau : densité des poils <u>dressés</u> de l'extrémité	Junger Trieb: Dichte der <u>Borsten</u> behaarung an der Spitze	Pámpano: densidad de pelos <u>erectos</u> en la punta		
	absent or very sparse		absente ou très lâche	fehlend oder sehr locker	ausente o muy escasa	Du Lot, Flame seedless	1
	sparse		lâche	locker	escasa	3309 Couderc	2
	medium		moyenne	mittel	media	3306 Couderc	3
	dense		dense	dicht	densa	Gloire de Montpellier	4
	very dense		très dense	sehr dicht	muy densa	1616 Couderc	5
5. (*)	QN	VG	(+)	53-69 / O-003 / B-6.1.2			
	Young shoot: anthocyanin coloration of prostrate hairs on tip		Jeune rameau : pigmentation anthocyanique des poils couchés de l'extrémité	Junger Trieb: Anthocyanfärbung der Wollbehaarung an der Spitze	Pámpano: pigmentación antociánica de los pelos postrados de la punta		
	absent or very weak		absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Autumn royal seedless, Furmint	1
	very weak to weak		très faible à faible	sehr gering bis gering	muy débil a débil	Chardonnay	2
	weak		faible	gering	débil	Riesling weiss	3
	weak to medium		faible à moyenne	gering bis mittel	débil a media	Cabernet franc	4
	medium		moyenne	mittel	media	Barbera	5
	medium to strong		moyenne à forte	mittel bis stark	media a fuerte	Dalkauer	6
	strong		forte	stark	fuerte	Cabernet-Sauvignon	7
	strong to very strong		forte à très forte	stark bis sehr stark	fuerte a muy fuerte	Cina	8
	very strong		très forte	sehr stark	muy fuerte	Dabouki	9
6. (*)	PQ	VG	(+)	53-69 / O-051* / B-6.1.16*			
	Young leaf: color of upper side of blade		Jeune feuille : couleur de la face supérieure du limbe	Junges Blatt: Farbe der Oberseite der Spreite	Hoja joven: color del haz del limbo		
	yellow green		vert jaune	gelbgrün	verde amarillento	Furmint, Sultanina	1
	green		vert	grün	verde	Silvaner gruen	2
	green with reddish brown speckles		vert avec taches brun rougeâtre	grün mit rötlichbraunen Sprenkeln	verde con motas marrón rojizo	Riesling weiss, Sugraone	3
	light brownish red		rouge brunâtre clair	hellbräunlichrot	rojo parduzco claro	Kober 5 BB	4
	medium brownish red		rouge brunâtre moyen	mittelbräunlichrot	rojo parduzco medio	Chasselas blanc, Crimson seedless	5
	dark brownish red		rouge brunâtre foncé	dunkelbräunlichrot	rojo parduzco oscuro	Deckrot	6

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
7. (*)	QN	VG	(+)	53-69 / O-053 / B-6.1.17			
	Young leaf: density of prostrate hairs between main veins on lower side of blade		Jeune feuille : densité de poils couchés entre les nervures principales de la face inférieure du limbe	Junges Blatt: Dichte der Wollbehaarung zwischen den Hauptadern auf der Unterseite der Spreite	Hoja joven: densidad de los pelos postrados entre las nervaduras principales del envés del limbo		
	absent or very sparse		absente ou très lâche	fehlend oder sehr locker	ausente o muy escasa	Du Lot, Garnacha tinta	1
	very sparse to sparse		très lâche à lâche	sehr locker bis locker	muy escasa a escasa	Müller Thurgau	2
	sparse		lâche	locker	escasa	Muscat à petits grains blancs, Sugraone	3
	sparse to medium		lâche à moyenne	locker bis mittel	escasa a media	Chardonnay, Muscat of Alexandria	4
	medium		moyenne	mittel	media	Merlot, Riesling weiss	5
	medium to dense		moyenne à dense	mittel bis dicht	media a densa	Cabernet franc	6
	dense		dense	dicht	densa	Furmint	7
	dense to very dense		dense à très dense	dicht bis sehr dicht	densa a muy densa	Clairette	8
	very dense		très dense	sehr dicht	muy densa	Meunier	9
8.	QN	VG	(+)	53-69 / O-056* / B-6.1.20			
	Young leaf: density of erect hairs on main veins on lower side of blade		Jeune feuille : densité des poils dressés sur les nervures principales de la face inférieure du limbe	Junges Blatt: Dichte der Borstenbehaarung auf den Hauptadern auf der Unterseite der Spreite	Hoja joven: densidad de pelos erectos sobre las nervaduras principales del envés del limbo		
	absent or very sparse		absente ou très lâche	fehlend oder sehr locker	ausente o muy escasa	Du Lot, Flame seedless	1
	sparse		lâche	locker	escasa	3309 Couderc	2
	medium		moyenne	mittel	media	Kober 125 AA	3
	dense		dense	dicht	densa	Teleki 8 B	4
	very dense		très dense	sehr dicht	muy densa	Gloire de Montpellier	5
9.	QN	VG	(+)	57-69 / O-006* / B-6.1.5			
	Shoot: attitude		Rameau : port	Trieb: Haltung	Sarmiento: porte		
	erect		dressé	aufrecht	erecto	Garnacha tinta	1
	semi-erect		demi-dressé	halbaufrecht	semierecto	Muscat Ottonel	2
	horizontal		horizontal	waagerecht	horizontal	Barbera	3
	semi-drooping		demi-retombant	halbüberhängend	semirastrero	Aramon noir	4
	drooping		retombant	überhängend	rastrero	Dabouki	5

	English		français		deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
10.	PQ	VG	(+)	(a)	60-69 / O-007 / B-6.1.6			
	Shoot: color of <u>dorsal</u> side of internodes		Rameau : couleur de la face <u>dorsale</u> des entre-nœuds		Trieb: Farbe der <u>Rückenseite</u> der Internodien	Sarmiento: color de la cara <u>dorsal</u> de los entrenudos		
	green		vert		grün	verde	Sauvignon blanc, Sultanina	1
	green and red		vert et rouge		grün und rot	verde y rojo	Carignan, Sugraone	2
	red		rouge		rot	rojo	Kober 5 BB, Riesling weiss	3
11. (*)	PQ	VG	(+)	(a)	60-69 / O-008 / B-6.1.7			
	Shoot: color of <u>ventral</u> side of internodes		Rameau : couleur de la face <u>ventrale</u> des entre-nœuds		Trieb: Farbe der <u>Bauchseite</u> der Internodien	Sarmiento: color de la cara <u>ventral</u> de los entrenudos		
	green		vert		grün	verde	Flame seedless, Sauvignon blanc	1
	green and red		vert et rouge		grün und rot	verde y rojo	Carignan	2
	red		rouge		rot	rojo	Mourvèdre	3
12.	PQ	VG	(+)	(a)	60-69 / O-009 / B-6.1.8			
	Shoot: color of <u>dorsal</u> side of nodes		Rameau : couleur de la face <u>dorsale</u> des nœuds		Trieb: Farbe der <u>Rückenseite</u> der Nodien	Sarmiento: color de la cara <u>dorsal</u> de los nudos		
	green		vert		grün	verde	Sauvignon blanc, Sultanina	1
	green and red		vert et rouge		grün und rot	verde y rojo	Barbera, Sugraone	2
	red		rouge		rot	rojo	Kober 5 BB	3
13.	PQ	VG	(+)	(a)	60-69 / O-010 / B-6.1.9			
	Shoot: color of <u>ventral</u> side of nodes		Rameau : couleur de la face <u>ventrale</u> des nœuds		Trieb: Farbe der <u>Bauchseite</u> der Nodien	Sarmiento: color de la cara <u>ventral</u> de los nudos		
	green		vert		grün	verde	Sauvignon blanc, Sultanina	1
	green and red		vert et rouge		grün und rot	verde y rojo	Palomino fino	2
	red		rouge		rot	rojo	Dabouki	3
14.	QN	VG		(a)	60-69 / O-012* / B-6.1.11*			
	Shoot: density of <u>erect</u> hairs on internodes		Rameau : densité des poils <u>dressés</u> sur les entre-nœuds		Trieb: Dichte der <u>Borstenbehaarung</u> auf den Internodien	Sarmiento: densidad de los pelos <u>erectos</u> sobre los entrenudos		
	absent or very sparse		absente ou très lâche		fehlend oder sehr locker	ausente o muy escasa	3309 Couderc, Flame seedless	1
	sparse		lâche		locker	escasa	161-49 Couderc	2
	medium		moyenne		mittel	media	Teleki 8 B	3
	dense		dense		dicht	densa	Fercal, Kober 125 AA	4
	very dense		très dense		sehr dicht	muy densa	Cina	5

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
15.	QN	VG	(a)	60-69 / O-014 / B-6.1.13			
	Shoot: density of prostrate hairs on internodes		Rameau : densité des poils couchés sur les entre-nœuds	Trieb: Dichte der Vollbehaarung auf den Internodien	Sarmiento: densidad de los pelos postrados sobre los entrenudos		
	absent or very sparse		absente ou très lâche	fehlend oder sehr locker	ausente o muy escasa	Flame seedless, Garnacha tinta	1
	very sparse to sparse		très lâche à lâche	fehlend bis locker	muy escasa a escasa		2
	sparse		lâche	locker	escasa	Alphonse Lavallée	3
	sparse to medium		lâche à moyenne	locker bis mittel	escasa a media		4
	medium		moyenne	mittel	media	Clairette	5
	medium to dense		moyenne à dense	mittel bis dicht	media a densa		6
	dense		dense	dicht	densa	Viura	7
	dense to very dense		dense à très dense	dicht bis sehr dicht	densa a muy densa		8
	very dense		très dense	sehr dicht	muy densa	Meunier	9
16. (*)	QL	VG	(+)	61-68 / O-151 / B-6.2.1*			
	Flower: sexual organs		Fleur : organes sexuels	Blüte: Geschlechtsorgane	Flor: órganos sexuales		
	fully developed stamens and no gynoecium		étamines complètement développées et pas de gynécée	vollentwickelte Staubblätter und kein Stempel	estambres completamente desarrollados y gineceo ausente	Du Lot	1
	fully developed stamens and reduced gynoecium		étamines complètement développées et un gynécée réduit	vollentwickelte Staubblätter und reduzierter Stempel	estambres completamente desarrollados y gineceo reducido	3309 Couderc	2
	fully developed stamens and fully developed gynoecium		étamines complètement développées et un gynécée complètement développé	vollentwickelte Staubblätter und vollentwickelter Stempel	estambres y gineceo completamente desarrollados	Chasselas blanc, Flame seedless	3
	reflexed stamens and fully developed gynoecium		étamines réfléchies et un gynécée complètement développé	zurückgebogene Staubblätter und vollentwickelter Stempel	estambres reflejos y gineceo completamente desarrollado	Kober 5 BB, Moscatel rosado	4

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
17. (*)	QN	VG	(b)	75-81 / O-065 / B-6.1.21			
	Leaf: size of blade		Feuille : taille du limbe	Blatt: Größe der Spreite	Hoja: tamaño del limbo		
	very small		très petite	sehr klein	muy pequeño	99 Richter	1
	very small to small		très petite à petite	sehr klein bis klein	muy pequeño a pequeño	1103 Paulsen	2
	small		petite	klein	pequeño	Gamay	3
	small to medium		petite à moyenne	klein bis mittel	pequeño a medio	Muscat à petits grains blancs	4
	medium		moyenne	mittel	medio	Cabernet-Sauvignon, Flame seedless	5
	medium to large		moyenne à grande	mittel bis groß	medio a grande	Sugraone	6
	large		grande	groß	grande	Carignan, Crimson seedless	7
	large to very large		grande à très grande	groß bis sehr groß	grande a muy grande	Sultanina	8
	very large		très grande	sehr groß	muy grande	Alphonse Lavallée, Viura	9
18. (*)	PQ	VG	(+)	(b)	75-81 / O-067 / B-6.1.22		
	Leaf: shape of blade		Feuille : forme du limbe	Blatt: Form der Spreite	Hoja: forma del limbo		
	cordate		cordiforme	herzförmig	cordiforme	Petit Verdot	1
	wedge-shaped		cunéiforme	keilförmig	cuneiforme	Autumn royal seedless, Gloire de Montpellier	2
	pentagonal		pentagonale	fünfeckig	pentagonal	Chasselas blanc, Sultanina	3
	circular		circulaire	kreisförmig	circular	Clairette, Flame seedless	4
	kidney-shaped		réniforme	nierenförmig	reniforme	Du Lot	5
19.	QN	VG	(b)	75-81 / O-075 / B-6.1.26			
	Leaf: blistering of upper side of blade		Feuille : cloûre de la face supérieure du limbe	Blatt: Blasigkeit auf der Oberseite der Spreite	Hoja: abullonado del haz del limbo		
	absent or very weak		absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Du Lot, Kyoho	1
	very weak to weak		très faible à faible	sehr gering bis gering	muy débil a débil	Welschriesling	2
	weak		faible	gering	débil	Chasselas blanc, Crimson seedless	3
	weak to medium		faible à moyenne	gering bis mittel	débil a medio	Schiava grossa	4
	medium		moyenne	mittel	medio	Argentina, Müller Thurgau	5
	medium to strong		moyenne à forte	mittel bis stark	medio a fuerte	Semillon	6
	strong		forte	stark	fuerte	Merlot	7
	strong to very strong		forte à très forte	stark bis sehr stark	fuerte a muy fuerte	Rotberger	8
	very strong		très forte	sehr stark	muy fuerte	Alvarelhao, Gewürztraminer	9

	English		français		deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
20. (*)	QN	VG	(+)	(b)	75-81 / O-068 / B-6.1.23			
	Leaf: number of lobes		Feuille : nombre de lobes		Blatt: Anzahl Lappen	Hoja: número de lóbulos		
	one		un		einer	uno	Du Lot	1
	three		trois		drei	tres	Chenin blanc, Isabella	2
	five		cinq		fünf	cinco	Chasselas blanc, Sugraone	3
	seven		sept		sieben	siete	Autumn royal seedless, Cabernet-Sauvignon	4
	more than seven		plus de sept		mehr als sieben	más de siete	Centennial seedless, Vilana, Xynisteri	5
21.	QN	VG	(+)	(b)	75-81 / O-094 / B-6.1.34			
	Leaf: depth of upper lateral sinuses		Feuille : profondeur des sinus latéraux supérieurs		Blatt: Tiefe der oberen Seitenbuchten	Hoja: profundidad de los senos laterales superiores		
	absent or very shallow		absente ou très peu profonde		fehlend oder sehr flach	ausente o muy poco profunda	Gloire de Montpellier	1
	very shallow to shallow		très peu profonde à peu profonde		sehr flach bis flach	muy poco profunda a poco profunda	Seyval blanc	2
	shallow		peu profonde		flach	poco profunda	Gamay, Sugraone	3
	shallow to medium		peu profonde à moyenne		flach bis mittel	poco profunda a media	Cabertin	4
	medium		moyenne		mittel	media	Flame seedless, Merlot, Red globe	5
	medium to deep		moyenne à profonde		mittel bis tief	media a profunda	Johanniter	6
	deep		profonde		tief	profunda	Centennial seedless, Malvasia Dubrovacka	7
	deep to very deep		profonde à très profonde		tief bis sehr tief	profunda a muy profunda		8
	very deep		très profonde		sehr tief	muy profunda	Chasselas cioutat	9
22.	QN	VG	(+)	(b)	75-81 / O-082 / B-6.1.33			
	<u>Only varieties with Leaf: number of lobes more than "one": Leaf: arrangement of lobes of upper lateral sinuses</u>		<u>Seulement variétés avec Feuille : nombre de lobes supérieur à "un" : Feuille : disposition des lobes des sinus latéraux supérieurs</u>		<u>Nur Sorten mit Blatt: Anzahl Lappen: mehr als „einer“: Blatt: Anordnung der Lappen der oberen Seitenbuchten</u>	<u>Solo variedades con Hoja: número de lóbulos: superior a "uno": Hoja: disposición de los lóbulos de los senos laterales superiores</u>		
	open		ouverte		offen	abierta	Cot, Sultanina	1
	closed		fermée		geschlossen	cerrada	Chasselas blanc	2
	slightly overlapped		légèrement chevauchante		leicht überlappt	ligeramente superpuesta	Autumn royal seedless, Cabernet-Sauvignon	3
	strongly overlapped		fortement chevauchante		stark überlappt	fuertemente superpuesta	Clairette, Flame seedless	4

	English		français		deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
23. (*)	QN	VG	(+)	(b)	75-81 / O-79 / B-6.1.30			
	Leaf: arrangement of lobes of petiole sinus	Feuille : disposition des lobes du sinus pétiolaire			Blatt: Anordnung der Lappen der Stielbucht	Hoja: disposición de los lóbulos en el seno peciolar		
	very open	très ouverte			sehr offen	muy abierta	Du Lot	1
	very open to half open	très ouverte à demi-ouverte			sehr offen bis halb offen	muy abierta a abierta a mitad	Autumn royal seedless, Gloire de Montpellier	2
	half open	demi-ouverte			halb offen	abierta a mitad	Aramon noir, Red globe	3
	half open to closed	demi-ouverte à fermée			halb offen bis geschlossen	abierta a mitad a cerrada	Flame seedless, Sauvignon blanc	4
	closed	fermée			geschlossen	cerrada	Chasselas blanc, Crimson seedless	5
	closed to half overlapped	fermée à demi-chevauchante			geschlossen bis halbüberlappt	cerrada a semisuperpuesta	Cabernet franc	6
	half overlapped	demi-chevauchante			halbüberlappt	semisuperpuesta	Riesling weiss, Ruby seedless	7
	half overlapped to very overlapped	demi-chevauchante a très chevauchante			halbüberlappt bis stark halbüberlappt	semisuperpuesta a muy superpuesta	Agiorgitiko, Marsanne	8
	very overlapped	très chevauchante			stark halbüberlappt	muy superpuesta	Clairette	9
24. (*)	QN	VG	(+)	(b)	75-81 / O- -- / B-6.1.28			
	Leaf: length of teeth	Feuille : longueur des dents			Blatt: Länge der Zähne	Hoja: longitud de los dientes		
	very short	très courte			sehr kurz	muy corta	Dog Ridge	1
	very short to short	très courte à courte			sehr kurz bis kurz	muy corta a corta	Isabella	2
	short	courte			kurz	corta	Pinot noir	3
	short to medium	courte à moyenne			kurz bis mittel	corta a media	Gewürztraminer	4
	medium	moyenne			mittel	media	Crimson seedless, Merlot	5
	medium to long	moyenne à longue			mittel bis lang	media a larga	Dornfelder	6
	long	longue			lang	larga	Autumn royal seedless, Carignan	7
	long to very long	longue à très longue			lang bis sehr lang	larga a muy larga		8
	very long	très longue			sehr lang	muy larga	Ahmeur bou Ahmeur, Centennial seedless, Dabouki	9

	English		français		deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
25. (*)	QN	VG	(+)	(b)	75-81 / O-078 / B-6.1.29			
	Leaf: ratio length/width of teeth	Feuille : rapport longueur/largeur des dents			Blatt: Verhältnis Länge/Breite der Zähne	Hoja: relación longitud/anchura de los dientes		
	very low	très bas			sehr klein	muy baja	Marsanne	1
	very low to low	très bas à bas			sehr klein bis klein	muy baja a baja	Isabella	2
	low	bas			klein	baja	Silvaner gruen	3
	low to medium	bas à moyen			klein bis mittel	baja a media	Riesling weiss	4
	medium	moyen			mittel	media	Chasselas blanc, Crimson seedless	5
	medium to high	moyen à élevé			mittel bis groß	media a alta	Muscat à petits grains blancs	6
	high	élevé			groß	alta	Autumn royal seedless, Muscat of Alexandria	7
	high to very high	élevé à très élevé			groß bis sehr groß	alta a muy alta		8
	very high	très élevé			sehr groß	muy alta	Centennial seedless, Sangiovese	9
26. (*)	PQ	VG	(+)	(b)	75-81 / O-076* / B-6.1.27*			
	Leaf: shape of teeth	Feuille : forme des dents			Blatt: Form der Zähne	Hoja: forma de los dientes		
	both sides concave	à côtés concaves			beiderseits konkav	ambos lados cóncavos	Autumn royal seedless, Petit Verdot	1
	both sides straight	à côtés rectilignes			beiderseits gerade	ambos lados rectilíneos	Muscat à petits grains blancs	2
	both sides convex	à côtés convexes			beiderseits konvex	ambos lados convexos	Chenin blanc	3
	one side concave, one side convex	un côté concave, un côté convexe			eine Seite konkav, eine Seite konvex	un lado cóncavo, un lado convexo	Aramon noir	4
	mixture of both sides straight and both sides convex	mélange de deux côtés rectilignes et deux côtés convexes			Mischung aus beiderseits gerade und beiderseits konvex	mezcla de ambos lados rectilíneos y ambos lados convexos	Cabernet franc, Sagraone	5
	mixture of both sides straight and one side concave, one side convex	mélange de deux côtés rectilignes et d'un côté concave, d'un côté convexe			Mischung aus beiderseits gerade und eine Seite konkav, eine Seite konvex	mezcla de ambos lados rectilíneos y un lado cóncavo, un lado convexo	Alphonse Lavallée, Centennial seedless, Cinsaut	6

	English		français		deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
27. (*)	QN	VG	(+)	(b)	75-81 / O- -- / B-6.1.24			
	Leaf: proportion of main veins on upper side of blade with anthocyanin coloration		Feuille : proportion des nervures principales de la face supérieure du limbe avec une pigmentation anthocyanique		Blatt: Anteil der Hauptadern auf der Oberseite der Spreite mit Anthocyanfärbung	Hoja: proporción de nervaduras principales en el haz del limbo con pigmentación antocianica		
	absent or very low		absente ou très faible		fehlend oder sehr gering	ausente o muy baja	Garnacha tinta, Sultanina	1
	very low to low		très faible à faible		sehr gering bis gering	muy baja a baja	Chardonnay	2
	low		faible		gering	baja	Muscat of Alexandria, Semillon	3
	low to medium		faible à moyenne		gering bis mittel	baja a media	Riesling weiss	4
	medium		moyenne		mittel	media	Chenin blanc, Flame seedless	5
	medium to high		moyenne à élevée		mittel bis hoch	media a alta	Cabertin	6
	high		élevée		hoch	alta	Dolcetto	7
	high to very high		élevée à très élevée		hoch bis sehr hoch	alta a muy alta	Palas	8
	very high		très élevée		sehr hoch	sehr hoch	Cabernet Mitos	9
28. (*)	QN	VG		(b)	75-81 / O-084 / B-6.1.35			
	Leaf: density of prostrate hairs between main veins on lower side of blade		Feuille : densité des poils couchés entre les nervures principales de la face inférieure du limbe		Blatt: Dichte der Wollbehaarung zwischen den Hauptadern auf der Unterseite der Spreite	Hoja: densidad de los pelos postrados entre las nervaduras principales del envés		
	absent or very sparse		absente ou très lâche		fehlend oder sehr locker	ausente o muy escasa	Chasselas blanc	1
	very sparse to sparse		très lâche à lâche		sehr locker bis locker	muy escasa a escasa	Chardonnay, Pinot noir, Riesling weiss	2
	sparse		lâche		locker	escasa	Italia	3
	sparse to medium		lâche à moyenne		locker bis mittel	escasa a media	Syrah, Trebbiano toscano	4
	medium		moyenne		mittel	media	Cabernet-Sauvignon	5
	medium to dense		moyenne à dense		mittel bis dicht	media a densa	Barbera	6
	dense		dense		dicht	densa	Clairette	7
	dense to very dense		dense à très dense		dicht bis sehr dicht	densa a muy densa		8
	very dense		très dense		sehr dicht	muy densa	Isabella	9

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
29. (*)	QN	VG	(b)	75-81 / O-087* / B-6.1.38			
	Leaf: density of erect hairs on main veins on lower side of blade		Feuille : densité des poils dressés sur les nervures principales de la face inférieure du limbe	Blatt: Dichte der Borstenbehaarung auf den Hauptadern auf der Unterseite der Spreite	Hoja: densidad de pelos erectos sobre las nervaduras principales del envés		
	absent or very sparse		absente ou très lâche	fehlend oder sehr locker	ausente o muy escasa	Du Lot	1
	sparse		lâche	locker	escasa	Perle de Csaba	2
	medium		moyenne	mittel	media	Riesling weiss	3
	dense		dense	dicht	densa	Kober 125 AA, Tempranillo	4
	very dense		très dense	sehr dicht	muy densa	Börner	5
30. (*)	QN	MG/VG	(+)	81 / O-303 / B-7.1.4			
	Time of beginning of berry ripening		Époque de début de véraison	Zeitpunkt des Beginns der Beerenreife	Época de comienzo del envero		
	very early		très précoce	sehr früh	muy temprana	Perle de Csaba	1
	very early to early		très précoce à précoce	sehr früh bis früh	muy temprana a temprana	Flame seedless, Sugraone	2
	early		précoce	früh	temprana	Centennial seedless, Kyoho, Pinot noir	3
	early to medium		précoce à moyenne	früh bis mittel	temprana a media	Moscatuel	4
	medium		moyenne	mittel	media	Riesling weiss, Sultanina	5
	medium to late		moyenne à tardive	mittel bis spät	media a tardía	Autumn royal seedless	6
	late		tardive	spät	tardía	Alphonse Lavallée, Carignan, Ruby seedless	7
	late to very late		tardive à très tardive	spät bis sehr spät	tardía a muy tardía	Ahmeur bou Ahmeur, Italia	8
	very late		très tardive	sehr spät	muy tardía	Aledo, Isabella	9
31. (*)	QN	MS/VG	(+)	89 / O-202 / B-7.1.5			
	Bunch: length		Grappe : longueur	Traube: Länge	Racimo: longitud		
	very short		très courte	sehr kurz	muy corta	Kober 5 BB	1
	very short to short		très courte à courte	sehr kurz bis kurz	muy corta a corta	Gewürztraminer	2
	short		courte	kurz	corta	Riesling weiss	3
	short to medium		courte à moyenne	kurz bis mittel	corta a media	Muscat à petits grains blancs	4
	medium		moyenne	mittel	media	Müller Thurgau	5
	medium to long		moyenne à longue	mittel bis lang	media a larga	Sugraone	6
	long		longue	lang	larga	Autumn royal seedless, Trebbiano toscano	7
	long to very long		longue à très longue	lang bis sehr lang	larga a muy larga	Muscat Hamburg, Sultanina	8
	very long		très longue	sehr lang	muy larga	Nehelescol, Red globe	9

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
32.	QN	MS/VG	(+)	89 / O-203 / B- --			
	Bunch: width		Grappe : largeur	Traube: Breite	Racimo: anchura		
	very narrow		très étroite	sehr schmal	muy estrecha	161-49 Couderc	1
	very narrow to narrow		très étroite à étroite	sehr schmal bis schmal	muy estrecha a estrecha	Silvaner gruen	2
	narrow		étroite	schmal	estrecha	Riesling weiss	3
	narrow to medium		étroite à moyenne	schmal bis mittel	estrecha a media	Barbera	4
	medium		moyenne	mittel	media	Garnacha tinta	5
	medium to wide		moyenne à large	mittel bis breit	media a ancha	Muscat of Alexandria	6
	wide		large	breit	ancha	Cardinal, Red globe	7
	wide to very wide		large à très large	breit bis sehr breit	ancha a muy ancha		8
	very wide		très large	sehr breit	muy ancha	Sultanina	9
33. (*)	QN	VG	(+)	89 / O-204 / B-6.2.3			
	Bunch: density		Grappe : densité	Traube: Dichte	Racimo: compacidad		
	very sparse		très lâche	sehr locker	muy suelta	Nehelescol	1
	very sparse to sparse		très lâche à lâche	sehr locker bis locker	muy suelta a suelta	Supernova	2
	sparse		lâche	locker	suelta	Cardinal, Red globe	3
	sparse to medium		lâche à moyenne	locker bis mittel	suelta a media	Moscatuel	4
	medium		moyenne	mittel	media	Chasselas blanc, Flame seedless, Sugraone	5
	medium to dense		moyenne à dense	mittel bis dicht	media a compacta	Perlette, Silvaner gruen	6
	dense		dense	dicht	compacta	Sauvignon blanc, Sultanina	7
	dense to very dense		dense à très dense	dicht bis sehr dicht	compacta a muy compacta	Carignan	8
	very dense		très dense	sehr dicht	muy compacta	Chenin blanc, Meunier	9

	English		français		deutsch		español		Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo		Note/ Nota	
34.	(*)	QN	MS/VG		(+)	89 / O-206 / B-6.2.4						
		Bunch: length of peduncle of primary bunch		Grappe : longueur du pédoncule de la grappe principale		Traube: Länge des Stieles der Haupttraube		Racimo: longitud del pedúnculo del racimo principal				
		very short		très courte		sehr kurz		muy corta		Silvaner gruen	1	
		very short to short		très courte à courte		sehr kurz bis kurz		muy corta a corta		Chenin blanc	2	
		short		courte		kurz		corta		Crimson seedless, Sauvignon blanc	3	
		short to medium		courte à moyenne		kurz bis mittel		corta a media		Portugieser blau	4	
		medium		moyenne		mittel		media		Cabernet franc, Sugaone	5	
		mediuim to long		moyenne à longue		mittel bis lang		media a larga		Cabertin	6	
		long		longue		lang		larga		Alphonse Lavallée, Barbera, Kyoho, Red globe	7	
		long to very long		longue à très longue		lang bis sehr lang		larga a muy larga		Stephanie	8	
		very long		très longue		sehr lang		muy larga		Freisa	9	
35.	(*)	QN	MS/VG		(+)	89 / O-220* / B- --						
		Berry: length		Baie : longueur		Beere: Länge		Baya: longitud				
		very short		très courte		sehr kurz		muy corta		Korinthiaki	1	
		very short to short		très courte à courte		sehr kurz bis kurz		muy corta a corta			2	
		short		courte		kurz		corta		Riesling weiss	3	
		short to medium		courte à moyenne		kurz bis mittel		corta a media			4	
		medium		moyenne		mittel		media		Portugieser blau, Sultanina	5	
		medium to long		moyenne à longue		mittel bis lang		media a larga			6	
		long		longue		lang		larga		Sugaone	7	
		long to very long		longue à très longue		lang bis sehr lang		larga a muy larga			8	
		very long		très longue		sehr lang		muy larga		Kyoho	9	
		very long to extremely long		très longue à extrêmement longue		sehr lang bis extrem lang		muy larga a extremadamente larga			10	
		extremely long		extrêmement longue		extrem lang		extremadamente larga		Itumnine	11	

	English		français		deutsch		español		Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo		Note/ Nota
36.	(*)	QN	MS/VG		(+)	89 / OIV-221 / B- --					
	Berry: width		Baie : largeur		Beere: Breite		Baya: anchura				
	very narrow		très étroite		sehr schmal		muy estrecha		Korinthiaki		1
	very narrow to narrow		très étroite à étroite		sehr schmal bis schmal		muy estrecha a estrecha				2
	narrow		étroite		schmal		estrecha		Riesling weiss, Sultanina		3
	narrow to medium		étroite à moyenne		schmal bis mittel		estrecha a media				4
	medium		moyenne		mittel		media		Portugieser blau		5
	medium to broad		moyenne à large		mittel bis breit		media a ancha				6
	broad		large		breit		ancha		Muscat of Alexandria		7
	broad to very broad		large à très large		breit bis sehr breit		ancha a muy ancha				8
	very broad		très large		sehr breit		muy ancha		Alphonse Lavallée, Kyoho		9
37.	(*)	PQ	VG		(+)	89 / O- 223* / B-6.2.6*					
	Berry: shape		Baie : forme		Beere: Form		Baya: forma				
	obloid		obloïde		abgeplattet kugelförmig		globosa achatada		Flame seedless, Tompa Mihaly		1
	globose		globuleuse		kugelförmig		globosa		Chasselas blanc		2
	broad ellipsoid		elliptique large		breit ellipsoid		elipsoide ancha		Müller Thurgau, Red globe		3
	narrow ellipsoid		elliptique étroite		schmale ellipsoid		elipsoide estrecha		Italia, Sultanina		4
	cylindric		cylindrique		zylindrisch		cilíndrica		Afus ali, Sabalkanskoi		5
	obtuse ovoid		troncovoïde		stumpf eiförmig		ovoide obtusa		Ahmeur bou Ahmeur		6
	ovoid		ovoïde		eiartig		ovoide		Dabouki		7
	obovoid		obovoïde		verkehrt eiartig		obovoide		Muscat of Alexandria		8
	horn-shaped		en corne		hornförmig		forma de cuerno		Cornichon blanc, Santa Paula		9
	finger-shaped		digitiforme		fingerförmig		forma de dedo		Black finger		10
	waisted obovoid		obovoïde étranglée		verkehrt eiartig tailliert		obovoide entallada		Itumeighteen		11
38.		QL	VG		(+)	89 / O- -- / B- --					
	Berry: presence of a dimple		Baie : présence d'une fossette		Beere: Vorhandensein einer Vertiefung		Baya: presencia de ombligo				
	absent		absente		fehlend		ausente		Afus ali, Crimson seedless		1
	present		présente		vorhanden		presente		Ahmeur bou Ahmeur		9

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
39. (*)	PQ	VG	(+)	89 / O- 225* / B-6.2.8*			
	Berry: color of skin		Baie : couleur de l'épiderme	Beere: Farbe der Haut	Baya: color de la epidermis		
	green		vert	grün	verde	Afus ali	1
	yellow green		vert jaune	gelbgrün	verde amarillento	Chasselas blanc, Sugraone	2
	yellow		jaune	gelb	amarillo	Moscato giallo	3
	yellow pink		rose jaune	gelbrosa	rosa amarillento	Sauvitage, Villaris	4
	pink		rose	rosa	rosa	Chasselas rose	5
	red		rouge	rot	rojo	Flame seedless	6
	grey red		rouge gris	graurot	rojo grisáceo	Pinot gris	7
	dark red violet		rouge foncé violet	dunkelrotviolett	violeta rojizo oscuro	Cardinal, Crimson seedless	8
	blue black		noir bleu	blauschwarz	negro azulado	Autumn royal seedless, Kyoho, Pinot noir	9
40. (*)	QN	VG		89 / O-231* / B-6.2.9			
	Berry: anthocyanin coloration of flesh		Baie : pigmentation anthocyanique de la pulpe	Beere: Anthocyanfärbung des Fruchtfleisches	Baya: pigmentación antociánica de la pulpa		
	absent or very weak		absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Pinot noir, Red globe	1
	weak		faible	gering	débil	Autumn royal seedless, Gamay de Bouze	2
	medium		moyenne	mittel	media	Gamay de Chaudenay	3
	strong		forte	stark	fuerte	Alicante Bouschet	4
	very strong		très forte	sehr stark	muy fuerte	Cabernet Mitos	5
41.	QN	MS/VG		89 / O-235 / B-6.2.11			
	Berry: firmness of flesh		Baie : fermeté de la pulpe	Beere: Festigkeit des Fruchtfleisches	Baya: firmeza de la pulpa		
	soft		molle	weich	blanda	Pinot noir	1
	medium		moyenne	mittel	media	Italia	2
	firm		ferme	fest	firme	Crimson seedless, Sugraone	3

	English		français		deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
42. (*)	PQ	VG	(+)		89 / O-236* / B-6.2.12*			
	Berry: particular flavor	Baie : particularité de la saveur	Beere: besonderer Geschmack	Baya: sabor particular				
	none	aucune	keiner	ninguno	Garnacha tinta, Merlot, Sugraone, Sultanina	1		
	muscat	goût muscaté	Muskatgeschmack	sabor a moscatel	Early muscat, Muscat of Alexandria	2		
	foxy	goût foxé	Foxgeschmack	sabor avulpinado	Isabella, Kyoho	3		
	herbaceous	goût herbacé	krautiger Geschmack	sabor herbáceo	Cabernet-Sauvignon	4		
	caramel	goût caramel	Karamellgeschmack	sabor a caramelo	IFG Seven	5		
	other	autre	anderer	otro	Red globe, Riesling weiss, Sauvignon blanc	6		
43. (*)	QL	VG	(+)		89 / O-241 / B-6.2.7			
	Berry: presence of seeds	Baie : présence de pépins	Beere: Vorhandensein von Samen	Baya: presencia de pepitas				
	none	aucune	keine	ninguna	Korinthiaki	1		
	rudimentary	rudimentaire	rudimentär	rudimentaria	Sultanina	2		
	complete	complète	vollständig	bien formada	Cardinal, Kyoho, Riesling weiss	3		
44.	PQ	VG			91-99 / O--- / B-6.1.42*			
	Woody shoot: color	Sarment : couleur	Rebholz: Farbe	Sarmiento leñoso: color				
	light brown	brun clair	hellbraun	marrón claro	Garnacha tinta	1		
	orange brown	brun orange	orangebraun	marrón anaranjado	Portugieser blau	2		
	dark brown	brun foncé	dunkelbraun	marrón oscuro	Chasselas blanc, Sultanina	3		
	reddish brown	brun rougeâtre	rötlichbraun	marrón rojizo	3309 Couderc	4		
	reddish violet	violet rougeâtre	rötlichviolett	violeta rojizo	Cinsaut, Semillon	5		

8. Explicaciones de la tabla de caracteres

8.1 *Explicaciones relativas a varios caracteres*

Los caracteres que contengan la siguiente clave en la tabla de caracteres deberán examinarse como se indica a continuación:

- (a) Las observaciones deberán efectuarse en el tercio medio del sarmiento.
- (b) Las observaciones deberán efectuarse en las hojas adultas en el tercio medio del sarmiento, justo por encima del racimo.

8.2 *Explicaciones relativas a caracteres individuales*

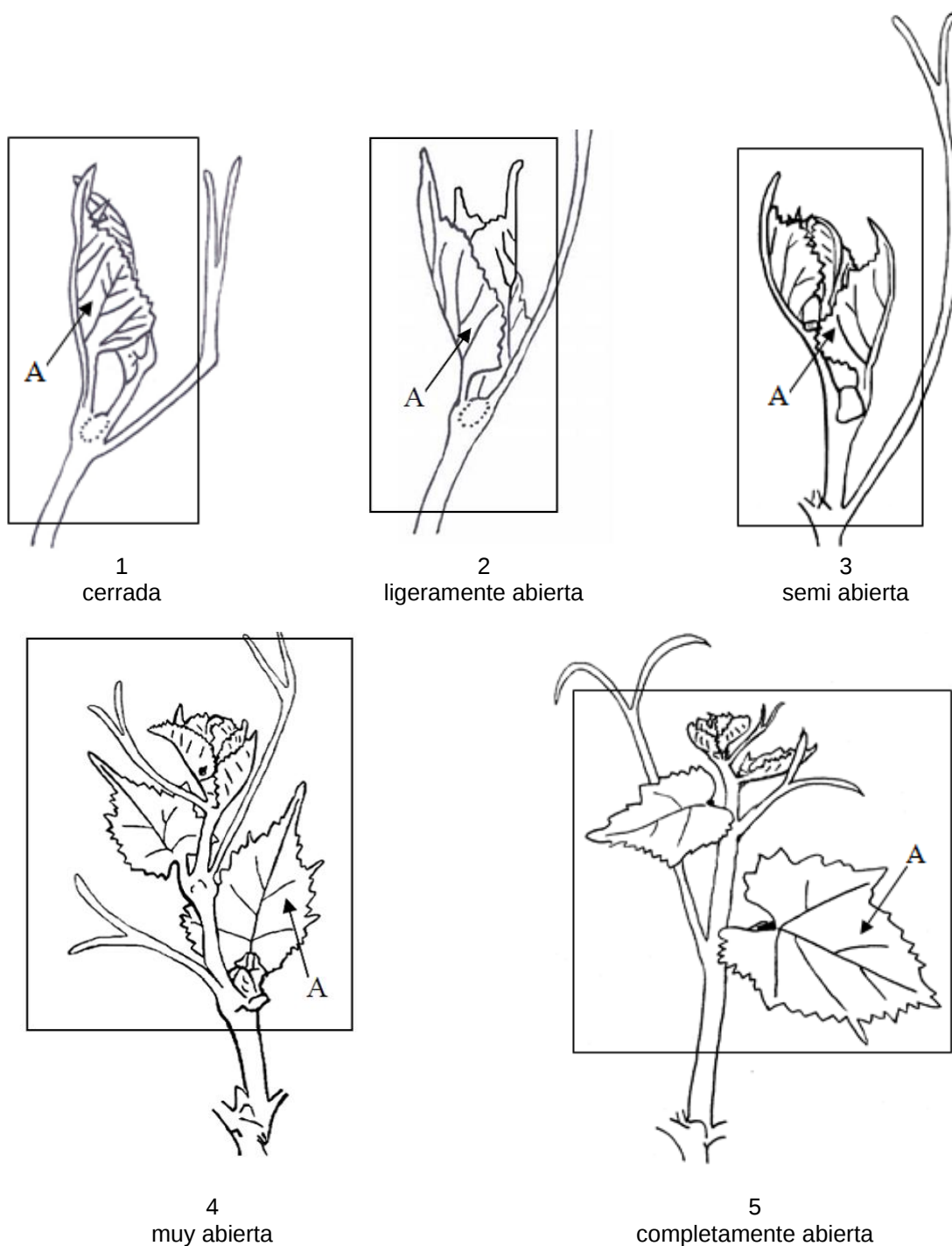
Ad. 1: Época de desborre

La época de desborre se alcanza cuando el 50% de las plantas tienen los ápices foliares claramente visibles en el 50% de las yemas.

Es posible que la poda influya en la época de desborre; por lo tanto, la gestión de la poda deberá ser igual para todo el material.

Ad. 2: Pámpano: apertura de la punta

La apertura de la punta debe determinarse por el porte de los pámpanos. Las hojas indicadas con 'A' tienen alrededor la misma edad fisiológica. La apertura de la punta es correlativa con el alargamiento del punto del pámpano. Las observaciones deberán efectuarse en la parte del brote joven en los recuadros.



Ad. 3: Pámpano: densidad de pelos postrados en la punta

Véase Ad. 2

Las observaciones deberán efectuarse desplegando las puntas cerradas, ligeramente abiertas o semiabiertas.

Ad. 4: Pámpano: densidad de pelos erectos en la punta

Véase Ad. 2 y 3.

Ad. 5: Pámpano: pigmentación antociánica de los pelos postrados de la punta

Véase Ad. 2 y 3.

Ad. 6: Hoja joven: color del haz del limbo

Las observaciones de las puntas cerradas, ligeramente abiertas o semiabiertas (carácter 2) se efectuarán en las 2 primeras hojas distales desplegadas. Las observaciones de puntas muy abiertas o completamente abiertas se efectuarán en la cuarta hoja distal desplegada.

Ad. 7: Hoja joven: densidad de los pelos postrados entre las nervaduras principales del envés del limbo

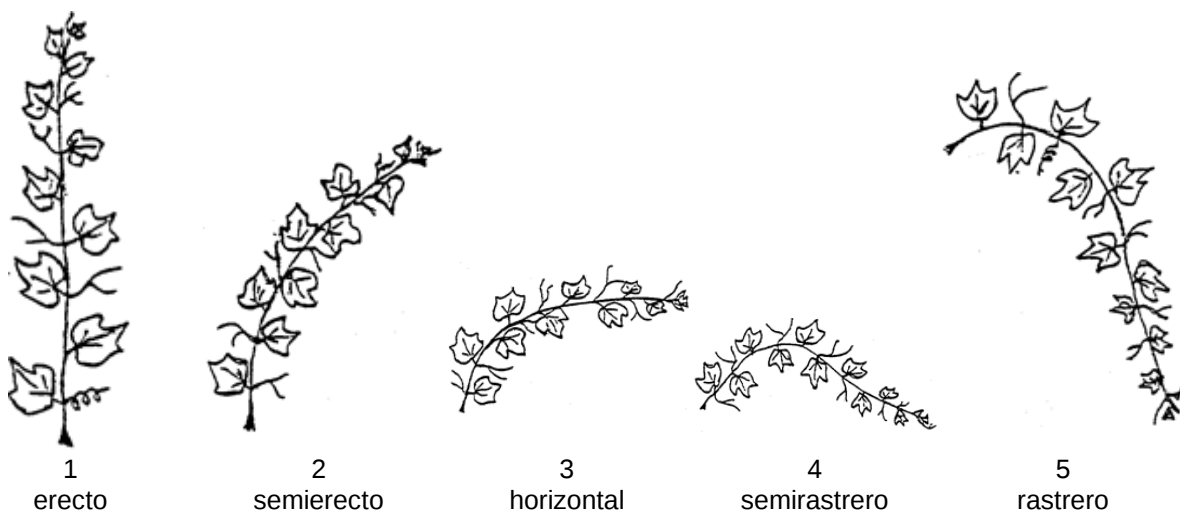
Las observaciones de las puntas cerradas, ligeramente abiertas o semiabiertas (carácter 2) se efectuarán en la segunda hoja distal desplegada. Las observaciones de las puntas muy abiertas o completamente abiertas se efectuarán en la cuarta hoja distal desplegada.

Ad. 8: Hoja joven: densidad de pelos erectos sobre las nervaduras principales del envés del limbo

Véase Ad. 7.

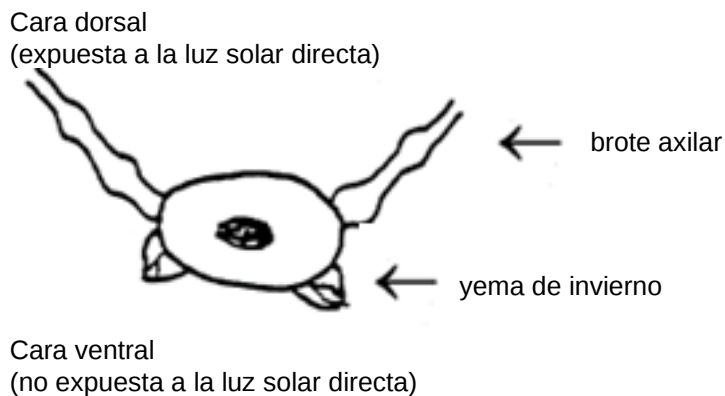
Ad. 9: Sarmiento: porte

Las observaciones deberán efectuarse antes de ser entutorado.



Ad. 10: Sarmiento: color de la cara dorsal de los entrenudos

Sección transversal del sarmiento



Los niveles: verde (1); verde y rojo (2); y rojo (3) corresponden a la proporción de pigmentación antociánica: ausente o baja (1); media (2); y alta (3).

Ad. 11: Sarmiento: color de la cara ventral de los entrenudos

Véase Ad. 10.

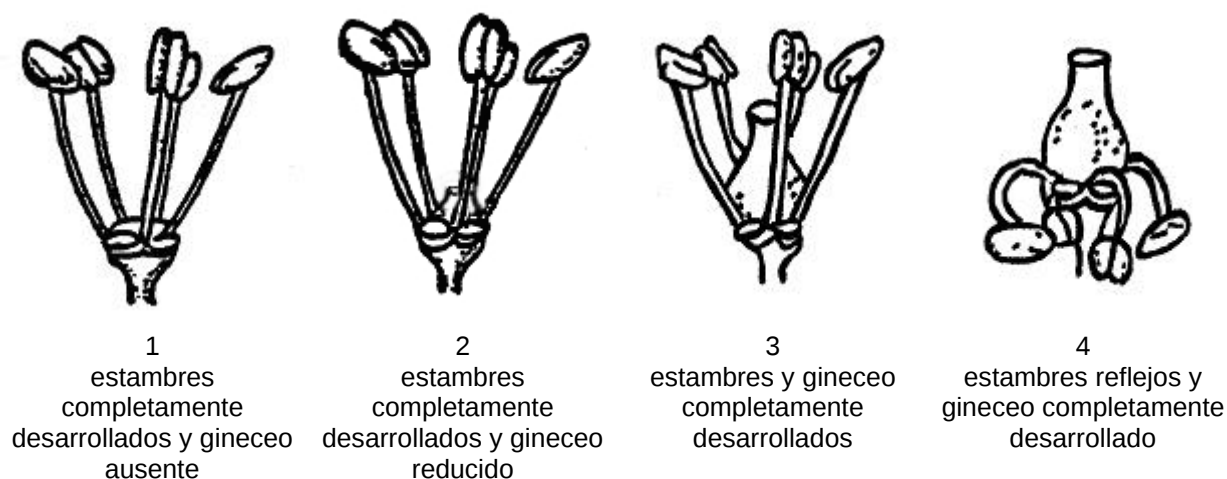
Ad. 12: Sarmiento: color de la cara dorsal de los nudos

Véase Ad. 10.

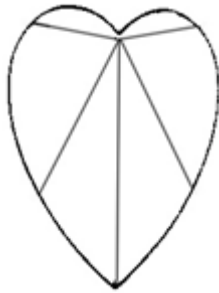
Ad. 13: Sarmiento: color de la cara ventral de los nudos

Véase Ad. 10.

Ad. 16: Flor: órganos sexuales

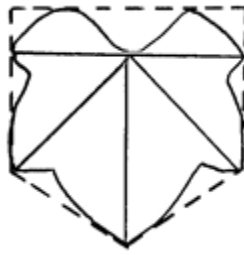


Ad. 18: Hoja: forma del limbo



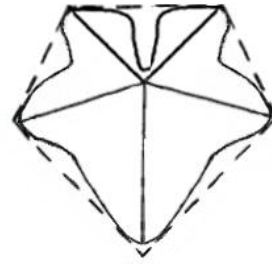
(contorno lateral redondeado)

1
cordiforme



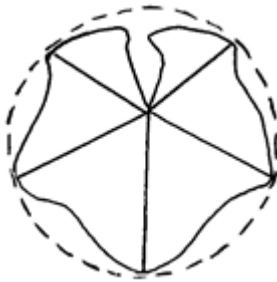
(forma un pentágono de lados paralelos)

2
cuneiforme



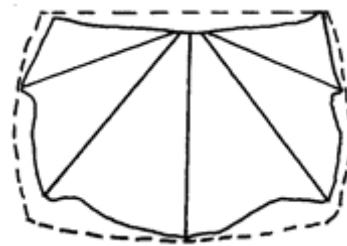
(forma un pentágono con la parte más ancha hacia la base)

3
pentagonal



(forma un pentágono con la parte más ancha hacia el ápice)

4
circular



(más ancha que larga)

5
reniforme

Ad. 20: Hoja: número de lóbulos

En la misma planta puede haber hojas con distinto número de lóbulos.

El lóbulo es la parte de la hoja que se halla entre dos senos. El seno de la hoja es el producto de una clara interrupción de los dientes en el margen foliar. Se considera que una hoja que no presenta senos laterales consta de un único lóbulo.

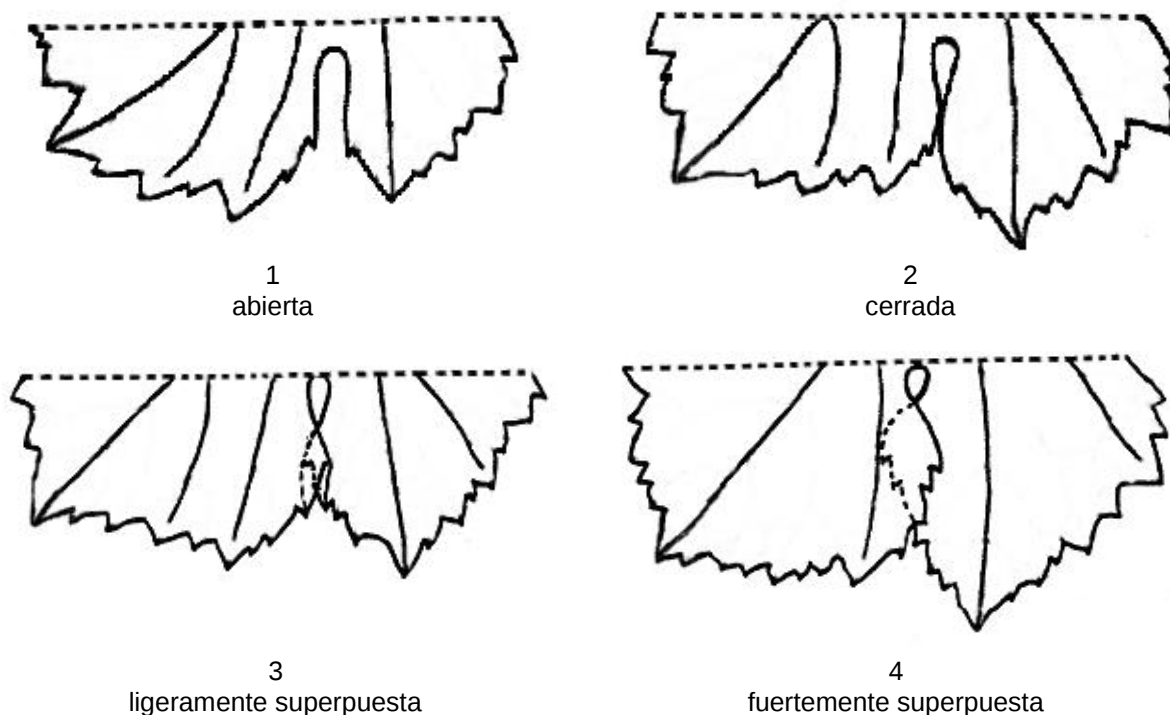
Obsérvese el número predominante de lóbulos.

Ad. 21: Hoja: profundidad de los senos laterales superiores

El seno es el producto de una clara interrupción de los dientes en el margen foliar. Los senos laterales superiores se sitúan entre el nervio central y el siguiente nervio principal lateral.

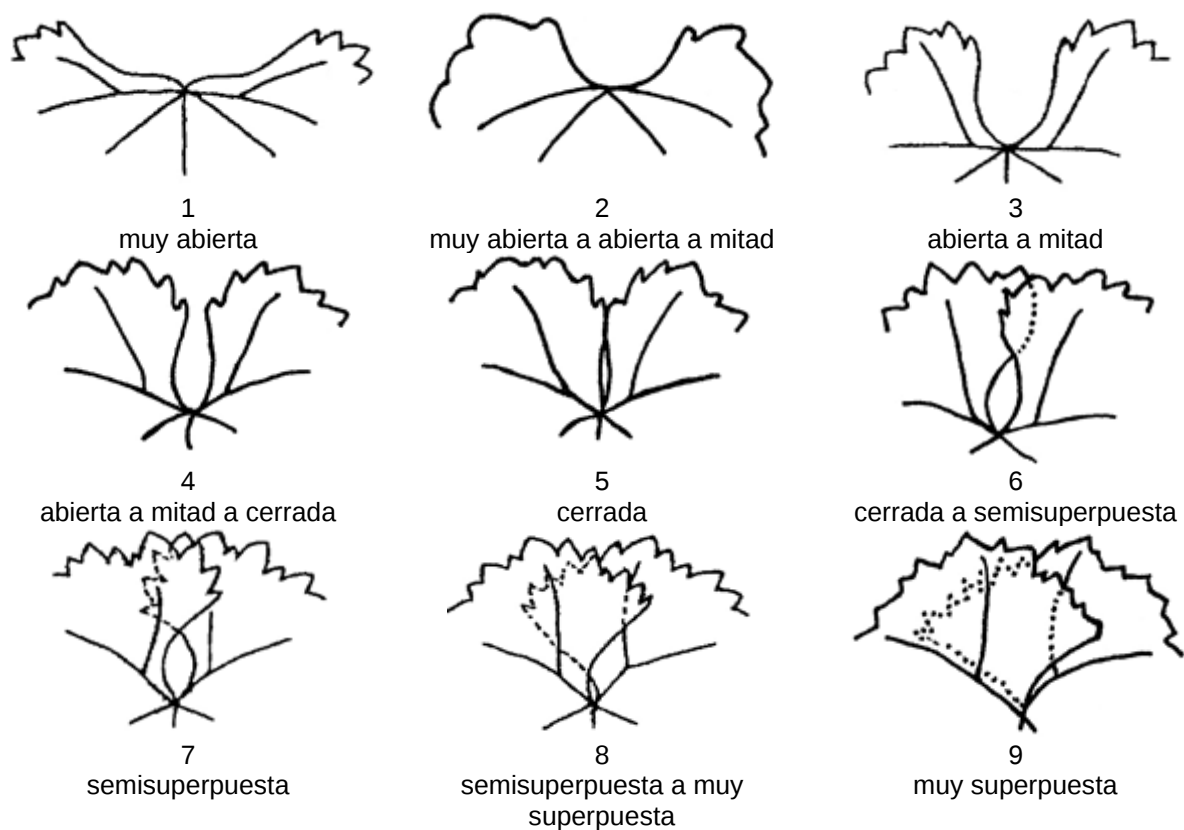
Ad. 22: Solo variedades con Hoja: número de lóbulos: superior a "uno": Hoja: disposición de los lóbulos de los senos laterales superiores

Véase la explicación Ad. 20 y Ad. 21.



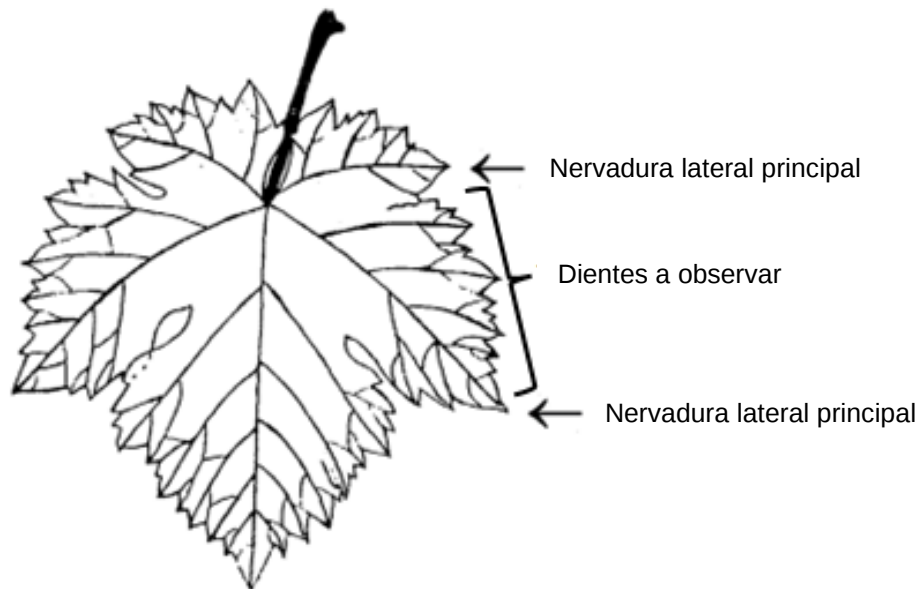
Ad. 23: Hoja: disposición de los lóbulos en el seno peciolar

Las observaciones deberán efectuarse en hojas aplanadas. En una misma planta pueden aparecer diferentes disposiciones de los lóbulos del seno peciolar.



Ad. 24: Hoja: longitud de los dientes

Las observaciones deben efectuarse en los dientes situados entre las nervaduras laterales principales.

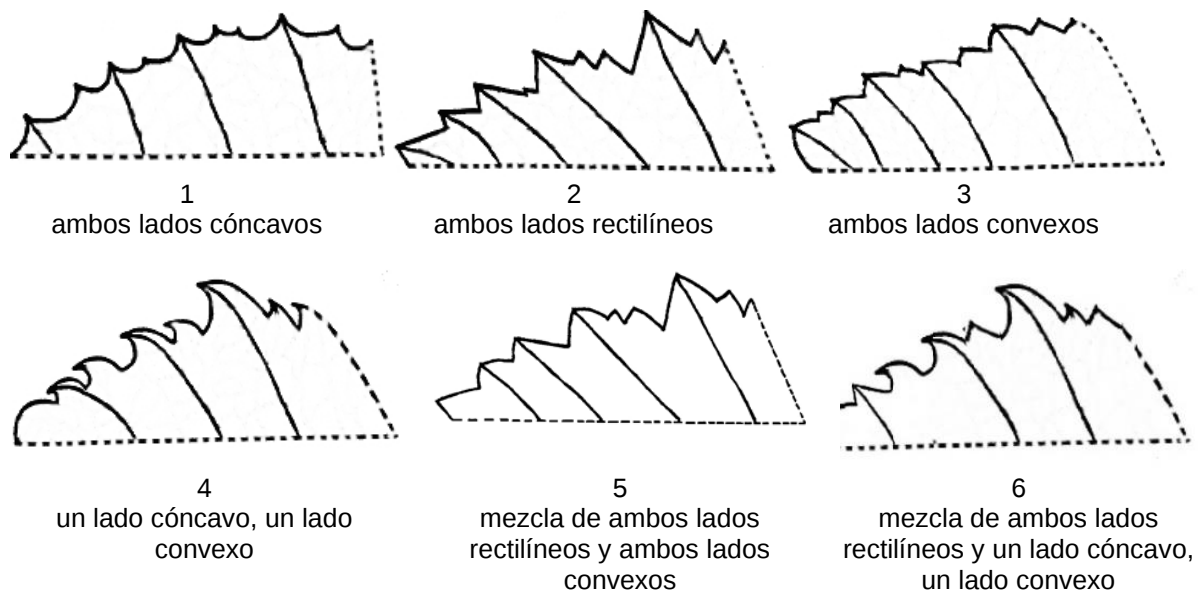


Ad. 25: Hoja: relación longitud/anchura de los dientes

Véase Ad. 24.

Ad. 26: Hoja: forma de los dientes

Véase Ad. 24.



Ad. 27: Hoja: proporción de nervaduras principales en el haz del limbo con pigmentación antociánica

El carácter debe observarse como la proporción de la longitud total de las nervaduras principales con pigmentación antociánica.

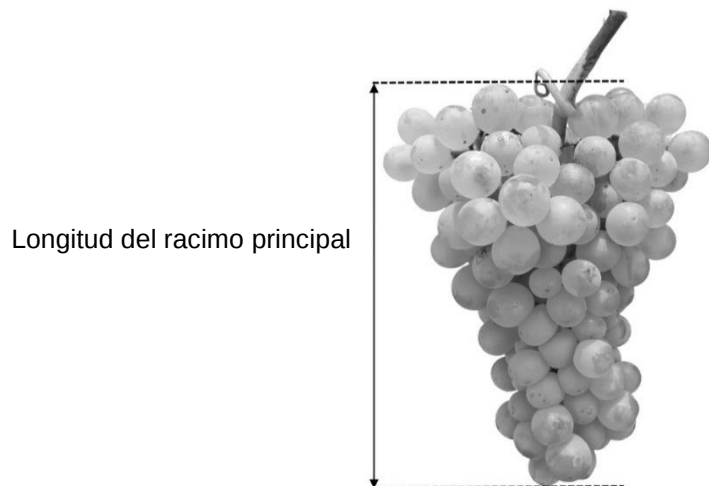
Ad. 30: Época de comienzo del envero

Obsérvese cuando aproximadamente el 50% de las bayas en el 50% de las plantas comienza a ablandarse. Las bayas se deformarán al aplastarlas ligeramente entre los dedos.

Ad. 31: Racimo: longitud

Véase Ad. 34.

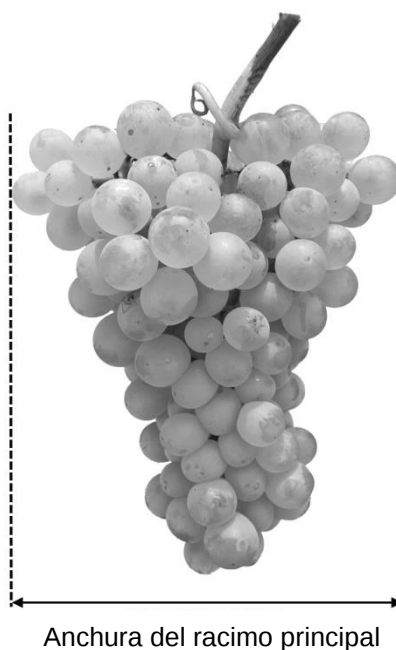
Las observaciones deberán efectuarse desde la baya más alta hasta la más baja del racimo principal, excluyendo el pedúnculo.



Ad. 32: Racimo: anchura

Véase Ad. 34.

Las observaciones deberán efectuarse en la parte más ancha del racimo principal.

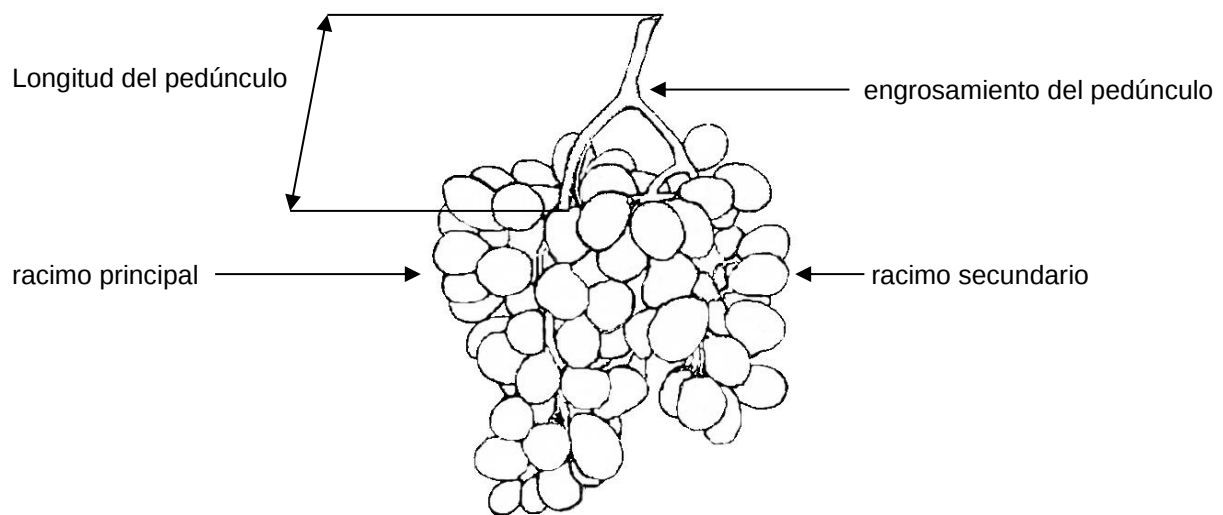


Ad. 33: Racimo: compacidad

- 1 = muchas bayas no se tocan entre sí, la mayoría de los pedicelos son visibles
- 2 = bayas en algunas formaciones agrupadas, muchos pedicelos visibles
- 3 = muchas bayas en formaciones agrupadas, algunos pedicelos visibles
- 4 = la mayoría de las bayas se tocan entre sí, muy pocos pedicelos visibles
- 5 = bayas densamente distribuidas, pedicelos no visibles, bayas movibles
- 6 = bayas densamente distribuidas, pedicelos no visibles, algunas bayas movibles
- 7 = bayas no fácilmente movibles
- 8 = muchas bayas deformadas por la presión
- 9 = muchísimas bayas deformadas por la presión

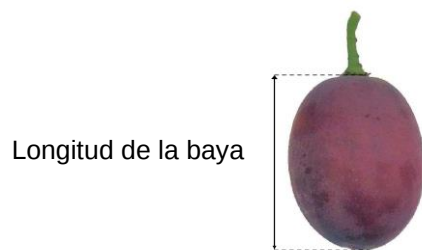
Ad. 34: Racimo: longitud del pedúnculo del racimo principal

Las observaciones deberán efectuarse desde el punto de inserción del pedúnculo en el brote hasta la primera ramificación en el racimo principal.



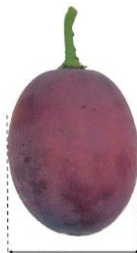
Ad. 35: Baya: longitud

Las observaciones deberán efectuarse en bayas tomadas de diferentes racimos de cada planta.



Ad. 36: Baya: anchura

Las observaciones deberán efectuarse en bayas tomadas de diferentes racimos de cada planta.

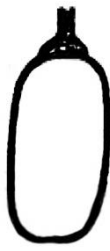


Anchura de la baya

Ad. 37: Baya: forma

		relación altura/diámetro				
		baja	media	alta		
parte más ancha → ←	por encima de la mitad		 8 obovoide			 11 obovoide entallada
	en la mitad	 1 globosa achatada	 2 globosa	 3 elipsoide ancha	 4 elipsoide estrecha	 5 cilíndrica
	por debajo de la mitad			 6 ovoide obtusa	 7 ovoide	 9 forma de cuerno  10 forma de dedo

Ad. 38: Baya: presencia de ombligo



1
ausente



9
presente

Ad. 39: Baya: color de la epidermis

Las observaciones deberán efectuarse en bayas de diferentes racimos tras eliminar la pruina.

Este carácter puede depender de la luz. Las observaciones deberán efectuarse únicamente en las bayas expuestas directamente al sol.

Ad. 42: Baya: sabor particular

El nivel de expresión "otros" incluye cualquier otro sabor no mencionado claramente en los demás niveles.

Ad. 43: Baya: presencia de pepitas

1 = sin formación de pepitas (apirenia partenocárpica, tipo Corinto)

2 = pepitas con cáscara blanda, embrión o endospermo no totalmente desarrollados (apirenia estenospérmica)

3 = semillas totalmente desarrolladas

8.3 Codificación y descripción de los estados de desarrollo de la vid según el código BBCH ampliado ¹¹

Código BBCH	Descripción
Estado principal de desarrollo 0	Brotación
00	Letargo: las yemas de invierno, de puntiagudas a redondeadas, marrón brillante u oscuro según la variedad; escamas de las yemas cerradas de acuerdo con la variedad
01	Comienzo del hinchado de las yemas: los botones empiezan a hincharse dentro de las escamas
03	Final de la hinchado de las yemas: yemas, hinchadas, pero no verdes
05	“Estadio lanoso”: lana marrón, claramente visible
07	Comienzo de la apertura de las yemas: ápices foliares verdes, apenas visibles
09	Apertura de las yemas: ápices foliares claramente visibles
Estado principal de desarrollo 1	Desarrollo de las hojas
11	Primera hoja, desplegada y fuera del brote
12	2 hojas, desplegadas
13	3 hojas desplegadas
1-	Los estadios continúan hasta ...
19	9 o más hojas, extendidas
Estado principal de desarrollo 5	Aparición del órgano floral
53	Inflorescencias, claramente visibles
55	Inflorescencias hinchándose; las flores apretadas entre sí
57	Inflorescencias, desarrolladas completamente; flores separándose
Estado principal de desarrollo 6	Floración
60	Los primeros capuchones florales, separados del receptáculo
61	Comienzo de la floración: alrededor de 10% de capuchones caídos
62	Alrededor de 20% de capuchones caídos
63	Floración temprana: alrededor de 30% de capuchones caídos
64	Alrededor de 40% de capuchones caídos
65	Plena floración: alrededor de 50% de capuchones caídos
66	Alrededor de 60% de capuchones caídos
67	Alrededor de 70% de capuchones caídos
68	Alrededor de 80% de capuchones caídos
69	Fin de la floración
Estado principal de desarrollo 7	Formación del fruto
71	Cuajado de los frutos: los frutos jóvenes comienzan a hincharse; los restos florales perdidos
73	Bayas del tamaño de un perdigón, los racimos comienzan a pender
75	Bayas del tamaño de guisante (arvejas); los racimos colgantes
77	Las bayas comienzan a tocarse
79	Todas las bayas de un racimo se tocan
Estado principal de desarrollo 8	Maduración de frutos
81	Comienzo de la maduración; las bayas comienzan a brillar
83	Las bayas, brillantes
85	Ablandamiento de las bayas
89	Bayas, listas para recolectarse
Estado principal de desarrollo 9	Comienzo del reposo vegetativo
91	Después de la vendimia: fin de la maduración de la madera
92	Comienzo de la decoloración foliar
93	Comienzo de la caída de las hojas
95	Alrededor de 50% de las hojas caídas
97	Fin de la caída de las hojas
99	Partes cosechadas

¹¹ El código ha sido desarrollado conjuntamente por el *Biologische Bundesanstalt für Land- und Forstwirtschaft (BB)*, el *Bundessortenamt (BSA)* y la *Industrieverband Agrar (IVA)*, en colaboración con el *Staatliche Lehr- und Forschungsanstalt für Landwirtschaft, Wein und Gartenbau (SLFA)*, Departamento de Fitopatología, Neustadt/Weinstraße. Publicado en Lorenz et al., 1994, y en Meier, 1997 (véase bibliografía).

8.4 Sinónimos y color de la piel de la baya utilizados para algunas variedades ejemplo

Variedades ejemplo	Color de la piel de la baya*	Sinónimos
1103 Paulsen		
161-49 Couderc	N	
1616 Couderc	N	
3306 Couderc		
3309 Couderc		
99 Richter		
Afus ali	B	
Agiorgitiko	N	
Ahmeur bou Ahmeur	Rg	Flame tokai
Aledo	B	
Alicante Bouschet	N	Garnacha Tintorera
Alphonse Lavallée	N	Ribier
Alvarelhão	N	
Ansonica	B	
Aramon noir	N	
Argentina	Rs	
Autumn royal seedless	N	
Barbera	N	
Black finger	N	
Börner		
Cabernet franc	N	
Cabernet Mitos	N	
Cabernet-Sauvignon	N	Cabernet Sauvignon
Cabertin	N	
Cardinal	Rg	
Carignan	N	Carignano, Cariñena, Mazuela
Centennial seedless	B	
Chardonnay	B	
Chasselas blanc	B	Weisser Gutedel
Chasselas cioutat	B	
Chasselas rose	Rs	Roter Gutedel
Chenin blanc	B	
Cina		
Cinsaut	N	
Clairette	B	
Cornichon blanc	B	
Cot	N	Malbec
Crimson seedless	Rg	
Dabouki	B	
Dalkauer	B	
Deckrot	N	
Dog Ridge	N	
Dolcetto	N	
Dornfelder	N	
Du Lot		Rupestris du Lot
Early muscat	B	
Fercal	N	
Flame seedless	Rg	
Freisa	N	
Furmint	B	
Gamay	N	
Gamay de Bouze	N	
Gamay de Chaudenay	N	
Garganega	B	
Garnacha tinta	N	Grenache noir
Gewürztraminer	Rs	
Gloire de Montpellier		Riparia Gloire de Montpellier
IFG Seven	B	
Isabella	N	
Italia	B	
Itumeighteen	Rg	
Itumnine	Rg	
Johanniter	B	
King husainy	B	
Kober 125 AA	N	

Variedades ejemplo	Color de la piel de la baya*	Sinónimos
Kober 5 BB	N	Black Corinth, Corinto nero, Corinthe noir, Corinto negro
Korinthiaki	N	
Kyoho	N	
Malvasia dubrovacka	B	Malvasia di Sardegna, Malvasia aromatica, Malvasia candida
Marsanne	B	
Merlot	N	
Meunier	N	Müllerrebe, Pinot meunier
Moscatel rosado	Rs	
Moscato giallo	B	
Mourvèdre	N	Monastrell
Müller Thurgau	B	
Muscat à petits grains blancs	B	
Muscat Hamburg	N	Hanepoot, Zibibbo, Moscatel de Alejandría, Moscatel de Málaga, Moscatel romano
Muscat of Alexandria	B	
Muscat Ottonel	B	
Moscatuel	Rs	
Nehelescol	B	
Nero	N	
Palas	N	
Palomino fino	B	
Perle de Csaba	B	
Perlette	B	Csaba gyöngye
Petit verdot	N	
Pinot gris	G	
Pinot noir	N	Grauburgunder, Pinot grigio, Ruländer
Portugieser blau	N	
Red globe	Rg	
Riesling weiss	B	Blauer Spätburgunder, Pinot nero, Rulandské sedé
Rkatsiteli	B	
Rotberger	N	
Ruby seedless	Rg	Blauer Portugieser, Portugais bleu, Modry Portugal
Sabalkanskoi	Rg	
Sangiovese	N	
Santa Paula	B	
Sauvignon blanc	B	
Sauvitage	Rs	
Schiava grossa	N	
Semillon	B	
Seyval blanc	B	
Silvaner gruen	B	
Stephanie	B	
Sugraone	B	
Sultanina	B	Sultanine, Thompson seedless
Supernova	Rs	
Syrah	N	
Teleki 8 B		
Tempranillo	N	
Tompa Mihaly	B	
Trebbiano toscano	B	Chasselas Michel Tompa, Tompa
Vilana	B	
Villaris	Rs	
Viura	B	Ugni blanc
Welschriesling	B	
Xynisteri	B	

* El color de la baya se indica con arreglo al código normalizado utilizado en la Unión Europea para la clasificación de las variedades de cepas:

B = blanca

G = gris

N = negra

Rg = roja

Rs = rosa

9. Bibliografía

Ambrosi, H., Dettweiler, E., Rühl, E.H., Schmid, J., Schumann, F., 1994: Farbatlas Rebsorten. Verlag Eugen Ulmer, Stuttgart, DE.

Borrego Polanco, J., 1990: Descripciones ampelográficas nacionales. Servicio de Investigación Agraria de la Comunidad de Madrid, Madrid, ES.

Bundessortenamt (editor), 2015: Beschreibende Sortenliste Reben.

Cabello, F., Rodriguez-Torres, I., Munoz-Organero, G., Rubio, C., Benito, A., Garcia-Beneytez, S., 2003: La colección de variedades de vid de El Encín. Instituto Madrileño de Investigación Agraria y Alimentaria, Madrid, ES.

Chomé, P.M., Sotés, V., Benayas, F., Cayuela, M., Hernández, M., Cabello, F., Ortiz, J., Rodríguez, I., Chaves, J., 2003: Variedades de vid. Registro de variedades comerciales. Centro de publicaciones del Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, Madrid, ES.

CTPS – Ministère de l'Agriculture de la Pêche et de l'Alimentation, 1995: Catalogue des variétés et clones de vigne cultivés en France. ENTAV (editor), Le Grau du Roi, FR.

Galet, P., 1988: Cépages et vignobles de France, tome 1: Les vignes américaines. 2e édition, imprimerie Charles Dehan, Montpellier, FR.

Galet, P., 1990: Cépages et vignobles de France, tome 2: L'ampélographie française. 2e édition, imprimerie Charles Dehan, Montpellier, FR.

Garcia de Luján, A., Gonzalez Moreno, J.M., Bustillo Barroso, J.M., Lara Benitez, M., 2004: Catálogo de variedades de clones de vid de Andalucía. Junta de Andalucía, Consejería de Agricultura y Pesca, Sevilla, ES.

Goethe, H., 1887: Handbuch der Ampelographie. 2. Auflage, Verlag Paul Parey, Berlin, DE.

IPGRI, 1997: Descriptors for Grapevine (*Vitis* spp.). International Plant Genetic Resources Institute, Via delle Sette Chiese 142, 00145 Rome, IT, p. 62.

Maul, E., Sudharma, K. N., Ganesh, A., Hundemer, M., Kecke, S., Marx, G., Schreiber, T., Walk, M., vom Weg, S., Mahler-Ries, A., Brühl, U., Töpfer, R. (1984): Vitis International Variety Catalogue, <https://www.vivc.de> (accessed July 2023), DE.

Lawrence, E., 1994: Henderson's Dictionary of Biological Terms. 10th edition, Longman Scientific and Technical.

Lorenz, D.H. Eichhorn, K. W., Bleiholder, H., Klose, R., Meier, U., Weber, E., 1994: Phänologische Entwicklungsstadien der Weinrebe (*Vitis vinifera* L. ssp. *vinifera*). Codierung und Beschreibung nach der erweiterten BBCH-Skala. Vitic. Enol. Sci. 49 (2), pp. 66-70.

Meier, U., 1997: Growth stages of mono- and dicotyledonous plants. BBCH-Monograph, Blackwell Science, Berlin, Vienna, AT.

Ministero dell'agricoltura, della sovranità alimentare e delle forestali, 2023: Registro nazionale delle varietà di vite, <http://catalogoviti.politicheagricole.it/catalogo.php> (accessed July 2023)

Moog, H., 1957: Einführung in die Rebsortenkunde. Verlag Eugen Ulmer, Stuttgart, DE.

Muñoz Organero, G., Gaforio, L., Garcia Muñoz, S., Cabello, F., 2011: Manual for standardisation of OIV Vitis descriptors. INIA, ES.

OIV, 2009: Descriptor List for Grapevine Varieties and *Vitis* Species. Office International de la Vigne et du Vin, 18, rue d'Aguesseau, 75008 Paris, FR.

Ortíz Marcide, J.M., 1999: Identificación molecular de Germoplasma de Vid. Instituto Madrileño de Investigación Agraria y Alimentaria, Jornadas de Agronomía, Madrid, ES.

PI@ntGrape, 2009-2020: Catalogue des vignes cultivées en France. IFV – INRAE – l'Institut Agro, Montpellier SupAgro, <https://plantgrape.plantnet-project.org/fr/> (accessed July 2023).

Stern, W. T., 1995: Botanical Latin. 4th edition, David and Charles Publishers, GB.

Viala, P., Vermorel, V., 1901-1910: Ampélographie. Tome 1-7, Editeurs Masson et Cie, Paris, FR.

10. CUESTINARIO TÉCNICO

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

	Fecha de la solicitud: (no debe ser relleno por el solicitante)
--	--

CUESTIONARIO TÉCNICO rellénese junto con la solicitud de derechos de obtentor	
1. Objeto del Cuestionario Técnico	
1.1 Nombre botánico	Vitis L.
1.2 Nombre común	Vid
1.3 Especies (especifique):	

2. Solicitante	
Nombre	
Dirección	
Número de teléfono	
Número de fax	
Dirección de correo-e	
Obtentor (si no es el solicitante)	

3. Denominación propuesta y referencia del obtentor	
Denominación propuesta (si procede)	
Referencia del obtentor	

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

#4. Información sobre el método de obtención y la reproducción de la variedad

4.1 Método de obtención

Variedad resultante de:

4.1.1 Cruzamiento

- a) cruzamiento controlado []
(sírbase mencionar las variedades parentales)

(.....) x (.....)

línea parental femenina

línea parental masculina

- b) cruzamiento parcialmente desconocido []
(sírbase mencionar la variedad o variedades parentales conocidas)

(.....) x (.....)

línea parental femenina

línea parental masculina

- c) cruzamiento desconocido []

- d) []

4.1.2 Mutación []
(sírbase mencionar la variedad parental)

--

4.1.3 Descubrimiento y desarrollo []
(sírbase mencionar dónde y cuándo ha sido descubierta y cómo ha sido desarrollada la variedad)

--

4.1.4 Otros []
(sírbase dar detalles)

--

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

4.2 Método de reproducción de la variedad

4.2.1 Variedades de multiplicación vegetativa

- a) Esquejes []
- b) Injerto (especifique portainjerto:) []
- c) Multiplicación *In vitro* []
- d) Otras (sírbase indicar el método) []

4.2.2 Otras []
(sírbase dar detalles)

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

5. Caracteres de la variedad que se deben indicar (el número entre paréntesis indica el carácter correspondiente en las directrices de examen; especifíquese la nota apropiada)

Caracteres	Ejemplos	Note
5.1 Pámpano: apertura de la punta (2)		
cerrada	Gloire de Montpellier	1 []
ligeramente abierta	3309 Couderc	2 []
semi abierta	Kober 5 BB	3 []
muy abierta	Cina	4 []
completamente abierta	Flame seedless, Pinot noir	5 []
5.2 Hoja joven: color del haz del limbo (6)		
verde amarillento	Furmint, Sultanina	1 []
verde	Silvaner gruen	2 []
verde con motas marrón rojizo	Riesling weiss, Sugraone	3 []
rojo parduzco claro	Kober 5 BB	4 []
rojo parduzco medio	Chasselas blanc, Crimson seedless	5 []
rojo parduzco oscuro	Deckrot	6 []
5.3 Hoja joven: densidad de los pelos postrados entre las nervaduras principales del envés del limbo (7)		
ausente o muy escasa	Du Lot, Garnacha tinta	1 []
muy escasa a escasa	Müller Thurgau	2 []
escasa	Muscat à petits grains blancs, Sugraone	3 []
escasa a media	Chardonnay, Muscat of Alexandria	4 []
media	Merlot, Riesling weiss	5 []
media a densa	Cabernet franc	6 []
densa	Furmint	7 []
densa a muy densa	Clairette	8 []
muy densa	Meunier	9 []

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

Caracteres	Ejemplos	Note
5.4 Flor: órganos sexuales (16)		
estambres completamente desarrollados y gineceo ausente	Du Lot	1 []
estambres completamente desarrollados y gineceo reducido	3309 Couderc	2 []
estambres y gineceo completamente desarrollados	Chasselas blanc, Flame seedless	3 []
estambres reflejos y gineceo completamente desarrollado	Kober 5 BB, Moscatel rosado	4 []
5.5 Hoja: número de lóbulos (20)		
uno	Du Lot	1 []
tres	Chenin blanc, Isabella	2 []
cinco	Chasselas blanc, Sugraone	3 []
siete	Autumn royal seedless, Cabernet-Sauvignon	4 []
más de siete	Centennial seedless, Vilana, Xynisteri	5 []
5.6 Época de comienzo del envero (30)		
muy temprana	Perle de Csaba	1 []
muy temprana a temprana	Flame seedless, Sugraone	2 []
temprana	Centennial seedless, Kyoho, Pinot noir	3 []
temprana a media	Moscatuel	4 []
media	Riesling weiss, Sultanina	5 []
media a tardía	Autumn royal seedless	6 []
tardía	Alphonse Lavallée, Carignan, Ruby seedless	7 []
tardía a muy tardía	Ahmeur bou Ahmeur, Italia	8 []
muy tardía	Aledo, Isabella	9 []
5.7 Racimo: compacidad (33)		
muy suelta	Nehelescol	1 []
muy suelta a suelta	Supernova	2 []
suelta	Cardinal, Red globe	3 []
suelta a media	Moscatuel	4 []
media	Chasselas blanc, Flame seedless, Sugraone	5 []
media a compacta	Perlette, Silvaner gruen	6 []
compacta	Sauvignon blanc, Sultanina	7 []
compacta a muy compacta	Carignan	8 []
muy compacta	Chenin blanc, Meunier	9 []

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

Caracteres	Ejemplos	Note
5.8 Baya: forma (37)		
globosa achatada	Flame seedless, Tompa Mihaly	1 []
globosa	Chasselas blanc	2 []
elipsoide ancha	Müller Thurgau, Red globe	3 []
elipsoide estrecha	Italia, Sultanina	4 []
cilíndrica	Afus ali, Sabalkanskoi	5 []
ovoide obtusa	Ahmeur bou Ahmeur	6 []
ovoide	Dabouki	7 []
obovoide	Muscat of Alexandria	8 []
forma de cuerno	Cornichon blanc, Santa Paula	9 []
forma de dedo	Black finger	10 []
obovoide entallada	Itumeighteen	11 []
5.9 Baya: color de la epidermis (39)		
verde	Afus ali	1 []
verde amarillento	Chasselas blanc, Sugraone	2 []
amarillo	Moscato giallo	3 []
rosa amarillento	Sauvitage, Villaris	4 []
rosa	Chasselas rose	5 []
rojo	Flame seedless	6 []
rojo grisáceo	Pinot gris	7 []
violeta rojizo oscuro	Cardinal, Crimson seedless	8 []
negro azulado	Autumn royal seedless, Kyoho, Pinot noir	9 []
5.10 Baya: pigmentación antociánica de la pulpa (40)		
ausente o muy débil	Pinot noir, Red globe	1 []
débil	Autumn royal seedless, Gamay de Bouze	2 []
media	Gamay de Chaudenay	3 []
fuerte	Alicante Bouschet	4 []
muy fuerte	Cabernet Mitos	5 []

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

Caracteres	Ejemplos	Note
5.11 Baya: sabor particular (42)		
ninguno	Garnacha tinta, Merlot, Sugraone, Sultanina 1	[]
sabor a moscatel	Early muscat, Muscat of Alexandria	2 []
sabor avulpinado	Isabella, Kyoho	3 []
sabor herbáceo	Cabernet-Sauvignon	4 []
sabor a caramelo	IFG Seven	5 []
otro	Red globe, Riesling weiss, Sauvignon blanc 6	[]
5.12 Baya: presencia de pepitas (43)		
ninguna	Korinthiaki	1 []
rudimentaria	Sultanina	2 []
bien formada	Cardinal, Kyoho, Riesling weiss	3 []

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

6. Variedades similares y diferencias con respecto a esas variedades

Sírvase utilizar la tabla y el recuadro de comentarios siguientes para suministrar información acerca de la diferencia entre su variedad candidata y la variedad o variedades que, a su leal saber y entender, es o son más similares. Esta información puede ser útil para que las autoridades encargadas del examen realicen el examen de la distinción.

Denominación de la variedad o variedades similares a su variedad candidata	Caracteres respecto de los que su variedad candidata difiere de las variedades similares	Describa la expresión de los caracteres de las variedades similares	Describa la expresión de los caracteres de su variedad candidata
<i>Ejemplo</i>	<i>Baya: forma</i>	<i>globosa</i>	<i>elipsoide ancha</i>

Comentarios:

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

#7. Información complementaria que pueda facilitar el examen de la variedad

7.1 Además de la información suministrada en los Capítulos 5 y 6, ¿existen caracteres adicionales que puedan contribuir a distinguir la variedad?

Sí [] No []

(En caso afirmativo, sírvase especificar)

7.2 ¿Existen condiciones especiales de cultivo de la variedad o de realización del examen?

Sí [] No []

(En caso afirmativo, sírvase especificar)

7.3 Otra información

7.3.1 Una fotografía en colores representativa de la variedad, en la que se observen sus características distintivas principales, debería adjuntarse al Cuestionario Técnico. La fotografía proporcionará una ilustración de la variedad candidata que complemente la información presentada en el Cuestionario Técnico.

Los puntos principales que cabe considerar al tomar una fotografía de la variedad candidata son los siguientes:

- Indicación de la fecha y la ubicación geográfica
- Correcta etiquetación (referencia del obtentor)
- Buena calidad de impresión de la fotografía (mínimo 10 cm x 15 cm) y/o suficiente resolución en una versión en formato electrónico (mínimo 960 x 1280 píxeles).

Se encontrará orientación sobre la presentación de fotografías adjuntas al Cuestionario Técnico en el documento TGP/7 'Elaboración de las directrices de examen', nota orientativa (GN) 35 (<http://www.upov.int/tgp/es/>).

[El enlace proporcionado puede ser suprimido por los miembros de la Unión cuando elaboran sus propias directrices de examen.]

7.3.2 Uso principal de la variedad

a) Variedad de uva vinificable []

b) Variedad de uva de mesa []

c) Variedad de portainjerto []

d) Variedad ornamental []

e) Otro (sírvase especificar) []

7.3.3 Sólo si la variedad no es sensible a *Daktulosphaira vitifoliae* Fitch, el material que debe suministrarse debe ser en forma de plantas sobre sus propias raíces. Deberá facilitarse a la autoridad información adicional sobre la sensibilidad de la variedad a este fitófago.

CUESTINARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
---------------------	-------------------	-----------------------

8. Autorización para la diseminación a) ¿Se exige una autorización previa para poder diseminar la variedad en virtud de la legislación relativa a la protección del medio ambiente y la salud humana y animal? Sí ☐ No ☐ b) ¿Se ha obtenido dicha autorización? Sí ☐ No ☐ Si la segunda respuesta es afirmativa, sírvase presentar una copia de la autorización.																			
9. Información sobre el material vegetal que deberá ser examinado o presentado para ser examinado. 9.1 La expresión de un carácter o de varios caracteres de una variedad puede verse afectada por factores tales como las plagas y enfermedades, los tratamientos químicos (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas), efectos del cultivo de tejidos, distintos portainjertos y patrones tomados en distintos estados de desarrollo de un árbol, etcétera. 9.2 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contra o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si el material vegetal ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado. Por consiguiente, sírvase indicar a continuación si, a su leal saber y entender, el material vegetal que será examinado ha estado expuesto a: <table border="0"><tr><td>a)</td><td>Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma)</td><td>Sí ☐</td><td>No ☐</td></tr><tr><td>b)</td><td>Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas)</td><td>Sí ☐</td><td>No ☐</td></tr><tr><td>c)</td><td>Cultivo de tejido</td><td>Sí ☐</td><td>No ☐</td></tr><tr><td>d)</td><td>Otros factores</td><td>Sí ☐</td><td>No ☐</td></tr></table> Si ha contestado afirmativamente a alguna de las preguntas sírvase suministrar detalles.				a)	Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma)	Sí ☐	No ☐	b)	Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas)	Sí ☐	No ☐	c)	Cultivo de tejido	Sí ☐	No ☐	d)	Otros factores	Sí ☐	No ☐
a)	Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma)	Sí ☐	No ☐																
b)	Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas)	Sí ☐	No ☐																
c)	Cultivo de tejido	Sí ☐	No ☐																
d)	Otros factores	Sí ☐	No ☐																
9.3 ¿Se ha analizado el material vegetal que ha de examinarse para detectar la presencia de virus u otros agentes patógenos? Sí ☐ (sírvase proporcionar detalles según lo disponga la autoridad competente) No ☐																			
10. Por la presente declaro que, a mi leal saber y entender, la información proporcionada en este formulario es correcta: Nombre del solicitante Firma Fecha																			

[Fin del documento]